

Secundaria

MARKANCHIKPA YACHAYNINKUNA

Quechua central

Saberes de los pueblos 1 - 1°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Interpreta la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

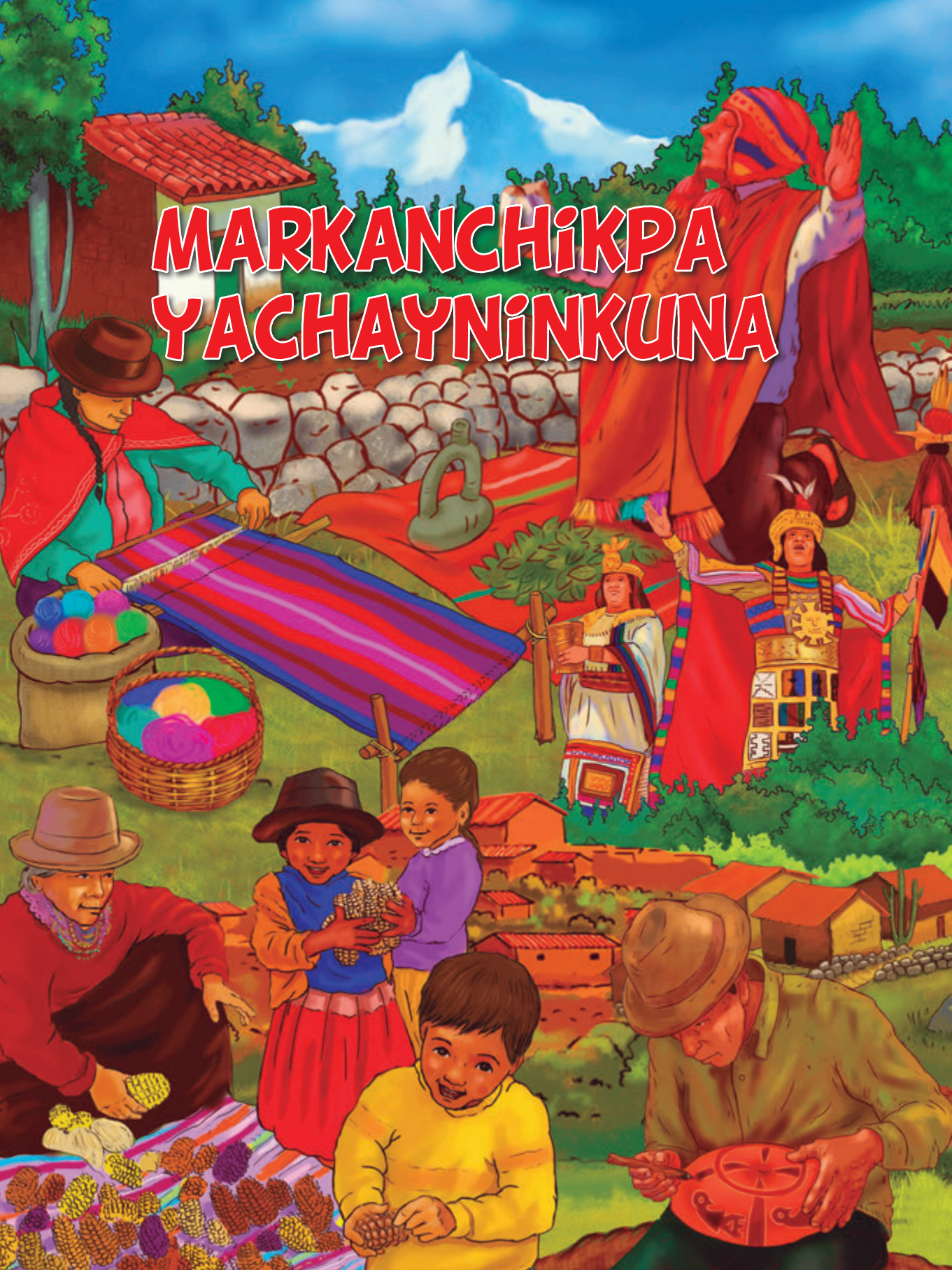
Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Practica una vida activa y saludable.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

Curriculum Nacional

MARKANCHIKPA YACHAYNINKUNA





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Ñawinchana maytu: Markanchikpa yachayninkuna
Saberes de los pueblos 1 - 1° Secundaria - Quechua central

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023

Tiraje: 3260 ejemplares

Impreso en setiembre 2023

Qillqakuna

Eliseo Alvarado Caushi, Rolando Roca Zarzoza, Jhoselyn Claudia Chauca Leyva, Helen Yanett Paucar Osorio, Yuly Alicia Cadillo Tarazona, Benji Brandon Celmi Sucazaca, Leidy Felyna Rosales Gonzales, Jeny Elvira Rosas Julca, Mónica Fiorella Beas Villafuerte, Yoselin Vanesa García Espinoza, Susy Maribel Armas Pajuelo, Yesenia Mary Luz Charqui Tarazona, Luz Yda Brito Gonzales, Rossana Cecilia Maguiña Salazar, Mirta Carranza Príncipe, Edgar Rolando Santiago Bernardo

Qillqaynin qawaq

Cervantes Julca Guerrero

(Digeibira - DEIB) - Llapam uryaychaw yanapaq

Humberto Avelino León Huarac

Maytu tupachiq

Mercy Kary Bruno López

Siqikuna

Digeibira-DEIB nishqanpa siqinkuna

Qillqashqa rikapaq

María Teresa Lavado Y Fernández, Franklin Espinoza Bustante

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.

Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú

RUC 20507839283

2023-06947 yupawan Perú Suyupa hatun Ñawichana Wasinchaw Churashqa

Kay maytutara ruraqkunapa mana shiminwanqa, manami pipis mirachinmantsu.

Perú suyuchaw mirachishqa / Impreso en el Perú / Printed in Peru





Riqichikuy

Kuyashqa yachakuqkuna:

Llapan suyu markankunapami achka yachayninkuna kayaapun, wakinkunapanaqa achka kuti pachak watakunapitanami kawan, kay yachaykunaqa shimillapapis rimakashqami, runakunapa tukuy ruraykunawanpis mushuq kastapita qipa mushuq kastakunamanmi imaypis aywashqa.

Llapan suyukunachawmi patsa achachayqa maakukan, chay achachay yaykamushqanpitami qipa watakunamanqa patsapis tikraykanna, *Plataforma Intergubernamental sobre Diversidad Biológica y Servicios de los Ecosistemas* nishqanqa *Organización de las Naciones Unidas* nishqanmi qatichin, kaymi Llapan suyuchaw markakunapa yachayninkunata riqichikushqa, kayqa tukuy laaya kawaq hachakunatawan ashmakunata shumaq waataynintami rikaachikun, hinaman kay patsachaw kawayashqantapismi riqichikun.

Markakunachaw llapan yachaqkunami (warmikunawan ullqkunapis), imanawpa patsamamawan waatanakuyta, hacha-hachakunapa kawayninta, wakinkunatapis musyayan. Kay markakunachaw taakuq runakuna, kay llapan yachaykunata ñishirninmi, tukuy yachaq ayllukunaman pushayashqa, kayqa llapan runakuna patsamamawan allilla waatanakushpa kawakuyninmi. Ayllukunapa, markakunapa llapan yachayninkunaqa, kanan qipa yachaq runakunapa yachayninkunanawpis, allaapa allimi (kallpayuqmi) kayan. Musyanqanchiknawpis kay unay (ñawpa) kikin ayllukunapa yachayninkunaqa llapan suyukunachaw taakuq runakunapa hatun chawaarunkunatami (*problemakuna* nishqantami) alliyaachinqa.

Educación Intercultural Bilingüe nishqan umalliqninmi, kay qillqashqa maytupita patsaymi, yachakuyta makyariyaashunki (aaniyaashunki), kaypa ñawinchayninwan ayllukunapa llapan yachayninkunata alliq riqiriyaanaykipaq, chaynawpa taytaykikunawan, mamaykikunawan, awiluykikunawan kay llapan yachaykuna wiñananpaq, hatunyaananpaqpis, hinamanpis, kay yachaykunaqa llapan qipa mushuq kastakuna shamuqpaqpis allimi kanqa.

Yarpaykuna

Kay maytuchawqa tukuy niraq shimikunatami tarishun, kaykuna kayan: ayllu shimikuna, niykur kikin shimikunapis. Kay llapan shimikunaqa allaapa allimi kayan yachakunapaq.

Ayllu shimikuna

*chipsha ~ chipi ~ wishpa
*aruy ~ uryay ~ llamkay
*shipash ~ pashña ~ rahaq ~ chiina
*qutsu ~ taki
*piqa ~ uma
*waquy ~ makallay
*awmi ~ ari
*inti ~ rupay
*papa ~ akshu

Kikin shimikuna

*shuti ~ suti ~ huti ~ uti
*runa ~ nuna ~ luna
*ñawi ~ nawi
*puñuy ~ punuy
*kimsa ~ kima
*suqta ~ huqta ~ uqta
*pusaq ~ puwaq
*qasa ~ qaha ~ qahapa
*wasi ~ wahi ~ wayi
*sara ~ hara ~ ara
*sacha ~ hacha
*sallqa ~ hallqa ~ allqa
*chaka ~ tsaka ~ saka
*chuku ~ tsuku ~ suku
*chuqllu ~ tsuqllu ~ suqllu
*chakwa ~ tsakwa ~ sakwa
*achka ~ atska ~ aska
*ñawinchay ~ ñawintsay ~ ñawinsay
*ñiqichay ~ ñiqitsay ~ ñiqisay
*lluychu ~ luychu
*ñuqa ~ nuqa
*ñawi ~ nawi
*chay rumi ~ tsay rumi ~ say rumi ~ hay rumi
*pacha ~ patsa ~ pasa
*markanchik ~ markanchi ~ markantsik ~ markantsi ~ markansi
*-nchik ~ -nchi ~ -ntsik ~ -ntsi ~ -nsi
*trawpi ~ chawpi
*trusku ~ chusku
*patra ~ pacha
*yatrachikuq ~ yachachikuq ~ yachatsikuq ~ yachasikuq
*chaytraw ~ chaychaw ~ tsaychaw ~ saychaw

Kay maytuqa chawpi qichwapa achawayanwanmi qillqashqa. Kaykuna kayan: <a, aa, ch, i, ii, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, y>. Niykur <tr> qillqapis. Kay qillqaqa wakin markakunachaw /č/ retrofleja luqyayuqkunapaqmi. Kaytaqa wakinkuna qillqayan čh, chr qillqakunawanmi. Kananqa R.M. N° 1218-85-ED, kamashqanwanmi qillqashun.

Rikachikuq qaqlla

Paqarisha markachaw ayapa willakuyninkuna	9
Monterrey markachaw wanuypaq willakuykuna.....	21
Santa Cruz markachaw wañuypaq willakuyninkuna	35
Monterreychaw aya pampay	47
Pampaq markachaw ranya ashmakunata rikayanqan	57
Warupchaw hampi qurakuna	69
Hawnachaw waytawan shuqmakuy.....	79
Ashmakunawan shuqmakuy	89

Mushuq markachaw hampikuq ashmakuna	101
Huarazchaw papa, sara muruy churay	113
Aytsa mikuykuna churakuy	123
Patsamamata qaray	131
Kurwas markachaw tupuykuna.....	137
Huacaybamba markachaw qatichikuy	146



Paqarisha markachaw ayapa willakuyninkuna

Rolando Roca Zarzoza

1. Huknillan ñawin¹ kichashqa aya

Kay markachawqa allaapami ayata manchayan. Manchayan, ayapa ñawin kicharaqtami, kichararqashi imatapis willakun. Alli aya karqashi, ishkan ñawin wichqashqa kanman. Alli wañukuyqashi ishkan ñawi wichqay. Alli wañukuyqashi, karllashi wak patsapa mana mantsatsikushpa aywakuyan, manaqashi kay patsachaw pantakushqa mantsatsikur purin.

Chaymi² kay marka runakuna³ ayapa ñawin kicharaqpaq kaynaw willakuyan: “Ama ayamanqa ñawin kicharaykaptin witipaytsu ama ichikllapapis qaqlanta rikaykuytsu, ama qiwsiyllapapis ñawintaqa rikaytsu, chay ayaqa yanaqintami* ashiykan, yanaqinpaqtaq akraykushunkiman”.

¹nawi. ²tsay ~ say ~ hay. ³nuna ~ luna ~ *yanasantami



Paqarishakunapaqqa kaynaw huknillan ñawin kicharaqqashi
kaykunata willakun:

- Pipis, ayapa yawar mayinshi, yanasanshi, marka mayinshi
wañukunqa.
- Yanaqintashi ashiykan, manashi hapallanllaqa
aywakuyta munantsu.

Chay willakuykunata musyarmi, Paqarisha runakuna mana
pitapis yanaqinpaq akrananpaq ayapa ñawinta raslla
wichqapuyan*, raslla wichqapuyan, manaqa imawanpis
tsapapaayan. Niykurmi, mana pitapis apakunanpaq waraypa
risapaayan, shutinchaw qutsuyan*, viilan churapaayan.
Kaytami Aya-shuqay niyan. Chaynaw rurayaptinraqshi,
ankupaakur, kikinlla yanaqinnaq kushishqa aywakun.

Wakinkunanami hukllaylla ayapa ñawi kicharaqpaq
kaymanpana willakuyan: “Kay ayaqa allaapa hutsallikushqa
karmi pampatsaayaananta ashiykan”. Ñawinwanshi manaraq
wak patsapa aywakur pampatsaayaananta munan, chayshi
pipis paywan kaway patsachaw ahashqa (piñashqa) karnin
ayanta pampatsaq aywanan. Alli pampatsashqa kaptinraqshi
hupayninpis kushishqa aywakunqa, mana waqarnashi,
mantsachikur kay kawaychaw kakunqa.

⁴nimanchi ~ nimantsik ~ nimantsi ~ nimansi/-nchik ~ -nchi ~ -ntsik ~ -ntsi ~ -nsi ~ *wichqayan
*takiyan



2. Ishkan ñawin kichashqa aya

Ayashi ishkan ñawinta wichqantsu imanpis pishiptyn, imatapis mañakuyta munar, pitapis pampatsaananta mañakuyta munar. Ayashi ishkan ñawinta kicharaachin kay patsachaw kawaynin pishishqa kaptin, manaraq alli kwar wañukushqa kar. Kay wañuqkunaqa illaqpita wañukuqkunamikayan.

Wakinkunanami willakuyan ishkan ñawi kicharaptinnashi yananinta ashir kaykan. Yanaqinqashi* yawar mayinlla kanaa, hukqa mana. Chaynaw mana pitapis yanaqinpaq* akrananpaq yawar mayinkuna manaraq alaptin imaykanawpis raslla wichqapuyan, mana wichqakaptinga huk yana ratashwanshi piqanta*, ñawinta wankupuyan.

Rikanqanchiknawpis kay willakuykunachaw nimanchik⁴ imanaw aya mana wañunanpaq, kay yarpaychawqa kawaq ayakunami kan. Kay witsan markachawqa ayaqa kawaykanraqshi, huk niraq kawayllataqshi kawaykan mana parlar, mana purir, mana mikur, mana mallaqar; chay llapantaqa uhu patsachawnashi ruranqa: rimaq, purinqa, mikunqa, pukllanqa, mallaqanqa, uryanqa, imaykata kay patsachawnaw ruranqannawlla.

*Yanasannashi *yanasanpaq *umanta



3. Sapraakunqan aya

Paqarishakunaqa kawaq runapa qaranchawshi wañuyta riqiyan. Pipis wañuqpaq karqashi –warmipis, ullqupis– qaqlachaw sapraakuyan, ichishaq mana rikayllapa saprakunashi unayllatayan yuripakuyan. Chayta musyarshi piy qishyaptapis qaqlachaw riqiyannashi kachakaan, wañukunan kaqtapis.

¿Imanawmi paqarishakuna qaqlachaw wañuy kanqanta riqiyan? Qaranchiknashi kawayllachaw willakun, chaytashi yawar mayinchikkuna riqiyaanan, niykur hampiyaamaananchik. Mana chaynaw kaptinqashi allaapa qallayashqa ayanchik kay patsapita aywakunqa: –“Musyaykar hampiyaamashqatsu”– nirnin. ¿Imanawtaq musyayan huk aya qallayashqa kanqantaqa? Qallayashqa kanqantaqa ayapa ñawinchawshi rikayan, ñawinshi willchirarraq waqanaraykan kaykan. Chaynawshi willakuyan.



Kanan rikarishun imanaw, 1990 wata kinranpa
huk wañushqa warmipaq huk chakwan kaynaw
willakamunqanta:

“Ñuqaqa Yanamachaw 29 hunaq, agosto
killachaw paywan tinkurqaa. Allaw payqa
allaapa shumaq llututu qaqlamikaykarqan.
Chaypitanami huk killata tinkuyarqaa, chaymi
qaqllanchaw shapraakushqata rikarqaa,
payqa wañuykunqachi ima, nirqaa. Manami
ichikllapapis yarparqaatsu pay wañukunanpaq
kaqtaqa, itsachi chayta musyarqa ima
hampiwapis *salvayanmanchi* karqan”.

Imanawmi kay willakuy yarpaychaw Anti patsa
runakunapaq chaynawllaqa manashi pipis wañukunmantsu.
Paykunapaqshi, kay patsa runakunapaq, achka kaway
naani kan. Kay naaniqa manashi hukllayllatsu; chayshi
shallqapa willakuyninta riqirqa wañuypita qishpishwanshi,



ratakushwanshi. Wañuyqa manashi chaynawllatsu chaamun, munashqaqa hukpis rantinchikshi wañunman (rantinpaakuy, ñuqanchikpa shutinchikchaw wañuq: huk haka, huk wallpa, huk tuku imayka niraq ranya ashmakuna). Kay yarpaychawqa kikinichikshi kawayta ruranchik, manashi kultuura *occidental*chawnawtsu hukllaylla wañuy patsa wañuy naani kan: huk *destino* niyanqan.

4. Ayapa shillun wiñay

Kay markachaw kawaqkunami niyan, ‘ayapaqa shillunqa wiñanmi’. Chayshi manaraq kaahanman wiñarnin makinpa chakinpa shillunta rutupaayan. Mana rutupuyaptinqashi* shillunkuna allaapa wiñarnin kuruman tikrakuyan; chaynaw karshi supay rikuy kayan, chaynaw tikrashqata *Dios*ninchik manashi chaskintsu, chayshi hupaynin waqar, mantsatsikur hinantin patsachaw shuqayta ashir purin.

Kay marka runakunapaqqa shillun wiñaywanshi aya yawar

*rutupaayaptinnashi



mayinkunata imatapis willayta munan; willanmanshi mana paypaq waqayaananpaq, shumaqlla kawakuyaananpaq, manaqa shillu kalduta allaapa llakikuq yawar mayinkuna upuyaananantashi munan, chayshi saslla allaapa wiñaykun.

Chay shillu rutushqata aylluykurshi wallpa kalduman, ima kashkimanpis manaqa ceféchaw, ima yakuchawpis alli puwarkatsir allaapa llakikuq kaq yarwar mayinkunata, mana maakutsiyllapa uputsiyan; chayshi aya shillu kalduwan shunqunkuna rumiyaayan, llakirninpis waqayannatsu. Chaynawshi raslla qunqakaayanpis.



5. Lasaq aya

Musyaymi wañuyqa llapanchikpaqmi shamun. Llapanchikmi wañuytaqa mantsanchik, manami chaynawllaqa awninchiktsu. Pipis maqtallaraq, shipashllaraq kar wañukurqa manashi wak patsapa aywakuyta awniyanllatsu; mana kawaninta kay patsachaw ushashqa karnin. Pipis kay patsachaw kawaytashi ushanman, manashi chaynawllaqa wak patsapa aywakunmantsu; chaynaw kargashi kawayninta yaqatsishqa, yaqay kawayta kawashqa.

¿Imanawshi musyanchik huk aya wañuyninta mana awninchqa kanqanta? Paqarishakunaqa kaynawmi niyan: “Aya hamananman apayaptinshi allaapa lasan, chay lasayninwanshi mana munayninta willaykaamanchik. Kay patsachawshi imaykanawpis kawayninta ushayta munan, chayshi allaapa tsarakun”.

Wakinnami aya lasanqanta hukmanpa kaayiyen.



Ayaqa manashi mana aywakuyta munarllatsu lasan.
Ayanashi lasan pipis pampatsaananta munar; pitapis
kay patsa kawayninchaw ahashqa, piñatsishqa karninmi.
Hukkunanami niyan, ayaqa allaapa lasan hutsasapa kashqa
karnin, hutsanashi allaapa lasaykun, chayshi lasaynin
mananashi ankash ankash kanan. Chaynaw allaapa lasarqa
musyaynash, kay patsachawshi yana *almanaw* mantsatsikur
puringa.

6. Aya pamparanqan pukukay

Musyanqanchiknawpis aya pampayqa apu mallkita uhu
patsaman churaymi; chaymi mana lluta patsallachawtsu
uchkuta rurayaan, alli chukru, tsaki patsashi kanan.
Pampaywanqa ayatashi wak patsaman huk kawaynin
kananpaq kachanchik. Chayshi alli kushishqa kay patsapita
aywakunanpaqqa imaykan kaahanman churapuyan:
mikuynin, aswan, kukan, matin, mankan, qatan, latsapan,
imayka arukunan, imayka yachanqan siktakunata.



Ayaqa mallki apush. Mallki apu kaptinshi supay aytsanpaq pampashqa kaykaptin suwanman –chaynawmi yarpaayan– ðlmanawmi musyayan supay suwashqantaqa? Pamparanqan patsashi uchkukashqa (pukukashqa) waraamun, patsa rurinllapashi *infiernuman* rakchakuna apakuyashqa. Mananashi chay aya, aya hamanchaw pamparannatsu.

ðlmanirtaq supay ayata apakunman? Kay tapuypaq Paqarishakunapa kima (kimsa) yaskiyninkuna (kutichiyninkuna) kayaapun (kapuyan) 1) Patsata uchkuykaayaptin supay yaykushqa kaptin, chayqa supaytawan pampayashqa; 2) Pampayanqan patsaman *agua benditata* mana wiñayashqa kaptin, supayqashi (supayshi) *agua benditata* allaapa mantsan; 3) Allaapa hutsasapa chay aya kasha kaptin, chayshi supay ayapa shunqunchaw aywashqa.



Patsaatsiy

Paqarishachawqa qullanan runakunanawllaraqmi wakin yarpaayan. Paykunapaq ayaqa manashi wañushqatsu, kawaykanraqshi. Paykunapaq wañuyqa wak patsaman kawaq aywakuyllash. Chaynaw kawayyuq karshi 'wañushqa' kaykar ima munanqantapis willakun, chayshi yawar mayinkuna aya willakuyninta ñawinchayta yachayaan, maakayaan (musyayaan).

Kaynaw yarpayta alli kaayita munarqa chay yarpaychawmi yarpaananchik. Mana chaynaw karqa manami shumaq kaayishuntsu, hukmanpami imatapis rikashun; mana alli ruraymi nishunmi. Maakunanchikmi hinantin markakunachaw manamichaynawllatsu kaway, kaway rikay, shallqa aputsiy, imaykakunapis.





Monterrey markachaw wanuypaq willakuykuna

Jeny Elvira Rosas Julca

1. Monterreychaw ashmakuna wanuypaq willakuqkuna

Monterreychaw achkami wañuypaq willakuykuna kan. Kay marka runakunapaq imayka ashmakunashi willakuyan: allqu, kakash, tuku, aya hancha, waychaw, imayka. Rikarishun:

1.1. Allqupa willakuynin

Kay ashmaqa wasitami taapan, runakunatami michir (mitsir) yanapan. Kay markachawqa tukuy niraqmi kan: yana, luyaq (yuraq), mullu mullu, ayawma, musqu; hatun, takshapis kanmi.



Payqa ampipa pipis wanunanpaq willakun; –iAwaw!, iAwaw!
iAwaw! iAwaw!– nishpa antsaknaw waqachan, chayta
ruran wañunanpaqshi. Wakin allqunami waqachan haapa
runa wañunanpaq niyan, manaqa pipis chay markachaw
taaraqshi wañukullanqa. Chaymi runan waqachaqta
wiyarqa wasipita⁵ qarqur, allquta qayapan manaqa
shukshuwan, rumiwan karpis mantsakaachin. Chaynashi
waqachantsu, chaynaw allqu upaallaptinga manashi imapis
pasakuntsu, niyanmi; manatsun runanta kaasun, chayqa
wañuyshi chay wasiman manaqa pimanpis chanqa. Kaynaw,
nirmi kay markakuna yachayninkunachaw willakuyan.

Wakinnami allqu waqachaqta wiyar, hupayta rikarchi
waqachan; pipis qishyaykaqpa hupayninchi yupinta ayllur
puriykan, niyan. Chay yupi aylluq hupayta rikarninshi allqu
wamayar allaapa anchaypanaw waqachan.

⁵wayi ~ wahi



Chaynawmi *Carmen Domínguez* (45 watayuq), warmi, willamanchik:

“Ñuqaqa ampipa allquta waqachaqa wiyarqa
allaapami mantsakaa, wasi rurinllapitami
qayapaa –iSaawa! iSaawa!– nishpa.
Mana allishi allqu waqachaqaqa, chaynawmi
mamaapis taksha kayaptii willayaamarqan.
Chaynaw achka hunaq, paqaskunapa allaapa
waqachaptinga pillapis qishyarnashi kaykan,
almanshi yupinta aylluykan, niykur chay
hunaqkunallanashi wañukunqa.”

1.2. Ranya kakash

Monterrey markachaw runakunaqa kakashtaqa
mikuyaananpaq waatayan. Allinaw kaptinga rantikuqmi
qatuman apaykuyan, chay qillaywannami imatapis
wasinkunachaw mikuyaananpaq rantiyan: asukarta, kachita,
fidyusta, asaytita, arusta, *frutakunata*, *verdurata*, imaykata.



Paykunapa qarpayninkunachaw kay ashma quyallapash,
hunaqllapashi waqanman; ampipa waqarqashi
(waqarnashi) wañuyta apamun, wañuypaqshi
willakuykaamun. Ranyakur waqarqa huqta, qanchis,
puwaq (pusaq), isqun uurashi waqan, chay patsashi
wañuyta maakurnin willakun. Chaynaw chay patsa
kakashi waqaptingashi wasiyuq qishyananpaq, manaqa
wañukunanpaqshi, chaynawmi niyan.

Ninqanchiknawpis kay kakashqa mana alli patsachaw
waqarqa wañuypaqshi willakun, ranyakuykanshi.
Chayshi mana wañuy pimanpis ishkinanpaq kakashta
waqanqan hinalla ras wañurachiyan, chayshi wañuyninwan
rantinpaakur wañuy shamuqta tsapar apakun, mana chayta
rurayaptinga waataqninpa wasinchawshi pipis wañunqa.



1.3. Tuku waqay

Kay ashmaqa hatun haapa pishqumi, mishipanawmi ñawin, ishkay mishi rinrin kapun. Payqa ampipan pawar (pajar) purin, hunaqpaqa chusyaq hatun muntikunachawmi puñun, chaymi hunaqpaqa mana chaynawllaqa tarinatsu.

Tukuqa allaapa naya (ranya) ashmash. Kay pishquqashi ampipa wasi nawpan muntikunachaw naya (ranya) karqa huk, ishkay kuti allaapa waqan: –iTukuu! iTukuu!– nishpa. Chayshi wasiyuqkuna ullqukaq manaqa warmikaq mayqanpis wañuyanqa. Mana chaynaw karqa pipis chay marka mayinkunashi ushakaayanqa.

Monterey runakuna tukuta wiyarqa allaapami mantsakaayan; musyayannami wañukuy piman karpis shamunanta; kikinkunaman kar, yawar mayinkunaman kar, marka mayinkunaman karpis. Chayshi tukuta wiyarqa runakuna qunpar, mantsakaachir imaykanawpis waqanqan patsapita qarquyaanan. Chaynaw mantsakar aywakurshi wañuywan aywakun, mananashi pimanpis *desgracia* ratanqanatsu, alli kawaymanshi kutiyanqa.



1.4. Wañuy purichiq aya hancha

Aya hancha niyashqan kuruqa chuspi rikuqmi, ichik hatun kanqanllami, yanawan ankashmi kay kuruqa. Paypis wañunapaqshi willakun. Kay kuruqashi (kurushi) illaqpita maychawpis yuripukun, chayshi kay tinkuyqa, wañuywan tinkuyshi, wañuyninchiktashi willaykaamanchik. Wañuy willakuq karshi kay kuruqa wañuchishqapis sasqa wañuntsu, harushqapis unaytashi wañur ñakan, manaqa pawarshi (pajarshi) aywakun.

Wakinkunanami aya hancha kuru naanita aywaykaqta tarir, pipa hupayninraq puriykan niyan. Paykunapaqqa hupayshi kurutukur mantsachikur purin.

Kay kuruqa rikanqanchiknawpis allaapa nayash (ranyashi). Ima kananpaq kaqtashi niyan: wañuyta apamuq, wañuypaq willakuq, pipa hupaynin purichiq.



1.5. Tushuq waychaw

Waychawqa pishqumi, payqa hallqakunachawmi yachan. Kay pishqupis allaapa nayash (ranyashi). Runakuna michikuq aywayaptinshi, michikunqanman chaariykur, tumar tikrar qutsuriryan qatswapaakun. Kay pishqukunashi naya (ranya) tukurqa ishkayyanshi mantsachikur qatswar qatswarshi shiqinakuyta nawpanchikchaw qallaykuyan. Kay shiqinakuyanqanwanshi mana alli willakuyta willakuyan; chayllapitanashi runaqa qishyar qallaykun niykur unayninllatana wañurin. Kay pishqukunata maqanakuqta rikarqa musyayannashi wañukuyaananpaq kanqanta; chayshi mana wañukuyta munarqa kikin pishquta imaykanawpis wañuchiyan, kikinlla runapa wañuyninta rantinpar apakunanpaq.



Juana Mautino (65 watayuq) shutishqa warmimi, kay naya (ranya) pishqu kanqanpaq willakamun. Paymi nin imanaw maman wañukunanpaq kanqanta waychaw pishqu willakunqanta:

“Waychawqa allaapa nayami (ranyami). Huk kutimi shipashllaraq kaykaptii hallqata waataakunata michiq aywayarqaa. Chaychaw michikuykaayaptiinami, huk waychaw nawpaakunaman shamuykur qatswar, pintiykachar qallaykamurqan. Chayta rikaykurnami mamaaqa allaapa mantsakarqan. —¿Imaraq pasaykamaashun? Taqay waychawqa nayami (ranyami). ¿Ñuqallaapaqtsuraq qatswaykaamun? ¿Wañukullaashaq ima?—. nimarqan. Ñuqaqa mana musyarnin kaasuparqaatsu. —Pishquqa purikunchi— nishpa. Chaynaw ninqannawmi ishikay, kima (kimsa) hunaqllatana mamaaqa piqua (uma) nanaywan qishyakurkur antsar wañukullarqan (...). Chaymi kananqa maychawpis waychawta rikarqa imanawpis wañuchiimi”.



2. Monterreychaw wañuypaq willakuq qurakuna

Kaychawqa musyashun imanawmi sachakunapis runapa kawayninpaq willakuyanqantami. Monterey markachawqa manashi runallatsu shallqata kaayin, sachakunapis kaayirshi imapaqpis willakuyan. Kaychaw musyashun kalabaasupaq, ruudapaq, saabilapaq, uqapaq.

2.1. Kalabaasupa wachaynin

Kalabaasuqa mikuykuna mururaq rurinkunachawmi kan (sara⁶, triigu, papa), patsata laatarmi aywan, hatusaq raprayuqmi, ayawmatami waytan, chaypitami kalabaasu mikuy yurin.

Kaayiqkunami niyan, llutaypatsun kalabaasu chakrachaw qishpiykun (wachaykun), chayqa nayanash (ranyanash), runa wañunanpaqshi. Mana ranya karqa ichikllashi wachan, wakinkaqnaaqa manashi wachayanllatsu, waytan tsakirshi, taksha kalabaasu yuriraykar chiyarin. Chaynawshi kay sacha wayuyninwan pitapis kawayninpaq willan, chayshi runaqa musyanman, riqinman imanaw sachakunapa willakuyninta.

⁶hara



2. 2. Ruudapa wañukaynin

Kayqa ichikllallan sachami, uchukllallaylla raprashqami, qumiwan, qallwashtami waytan. Kayqa allaapa mushkuq hachami.

Willakuyninkunachawqa kay ruudaqa warunapaq karqa wasinchik waqtankunachaw plantaraq kaqshi tsakir pasaypa wañur ushakaariyan. Chayshi runakuna chayta rikar musyayanna pipis wañukunanpaq kanqanta.



Ruudapaqqa hukmanpapis willakuynin kanmi. Wasichaw huk baldichaw manaqa *jarrachaw* yakuyuq kaykar raslla tsakirqashi wañuypaq willakuykan. Chaymi niyan, ruudaqa manami sasllaqa yakuchaw wañukanmantsu; saslla qarwachar ushakarqa wañuytashi chay wasiman apaykan, manaqashi pipis chay wasichaw kawaqshi imay karpis wañukullanqa.

2.3. Uqapa achka wachaynin

Kay marka runakunaqa uqataqa hallqanchawmi muruyan. Uqa alli wachananpaqqa *tienda* wañunmi hichapuyan, chaymi alli qishpin, manaqa manami wayunllatsu.

Kay mikuytaqa yanuchawmi mikunchik, wakinnami apitapis rurayan, wakinkunana mishkitapis rurayanshi, imaykachawpis ari kay mikuytaqa ñishiyen.



Kay marka witsanchawqa llutaypatsun uqa qishpiykun,
hinantin hatusaqraqtsun kaykun, chayqa nayash (ranyashi),
chakrayuq wañukunanpaqshi manaqashi muruqninshi
imaykarpis wañunqa, chaynawmi niyan.

Kanan mamaa willamanqanta churaramushaq:

“Uqa muruyanqanshi huk wata llutaypa
shumaq qishpiykunaq, matashkunaraq
kuyapaypaq kaykuyaanaq, chayshi
chaynaw llutaypa uqa qishpiykuptin awilaa
qishyakuykunaq, chaypita wañukullaanaq”.

Chaynawmi mamaa taytaa allaapa uqata ayllukuyaanaq,
chay witsankunallapitanashi awilaa mana shaariypa
qishyakurkullaanaq, chayllachawnashi wañukullaanaq.
Nayashi (ranyashi) kanaq chay uqaqa.



Patsaatsiy

Kay markachaw runa wañunanpaq achka ashmakunami, qurakunami willakuyan, chayta kaychaw taaraq runakunaqa musyayannami, imanawpis shallqa willakunqanta.

Monterrey markachaw unay runakunapa yarpachakuyninkuna, yachayninkuna kay hunaqkunachaw kawaykanram, manami takshapis, hatunpis qunqayashqaraqtsu.

Kay willakuykunata allimi riqishwan, musyanapaq, maytapis aywarqa wakin haq runakunatapis, imanaw hatun yachayninchikuna kanqanta willapaarinapaq.





Santa Cruz markachaw wañuypaq willakuyninkuna

Mónica Fiorella Beas Villafuerte

1. Ashmakuna wañukuypaq willakuyninkuna

Ashmakunanashi imayka horapis wañuykunapaq willakuyanshi. Paykunashi kawayninchikta musyayan. Wakin ashmakunaqashi musyayan pipis wañukunanpaq kaqta, chayshi imaykanaw waqarnin willakuyan; chaynawllashi yarpaarachimanchik imayka mana alli ratamashqa kananpaq. Chayshi wañukuypaq willakuq ashmakunata waqaqta wiyar imaykanawpis wañuchiyan. Mana wañuchiyaptinnashi kikinman wañuy rataykun, mana ratananpaqshi kikin naya (ranya) ashmata wañuchiyan; chayshi ashma kawayniwan runata rantinpan.



1.1.1. Chiqyapa waqaynin

Kay ashmaqa yukisnaw niraqmi, manami kay markachaw allaapaqa chaynawllaqa kantsu. Chiqyataqa ampipa manamichaynawllaqa waqaqta wiyanchikllatsu. Chiqya pishqu waqaqta wiyarninga llapan runakunashi allaapa mantsakaayan, musyayannashi pimanpis wañuy shamuqta. Kay pishquqashi wañuy purichiqshi; chaynawmi *Santa Cruz* marka runakunapa yarpayninkuna.

1.1.2. Chukllushpa waqaynin

Chukllush wasi rurinchaw waqaptinga mayqan yawar mayi karninpi wasipita wañuypa aywakunanpaqshi. Kay chuskllushqa allaapashi ranya kuru, chaynawshi piymaypis niyan. Musyayanshi allaapa ranya, qarqu kanqanta. Chaymi mana pipis wañunanpaq imaykanawpis llapan chukllushta wañuchiyaanan. Chayshi chukllush wañuyninwan runapa kawayninta rantinpar, wañuyninta apakun.



Aurelia Villafuertem (2014), chukllush wañukuypaq willakunqanta kaynaw willakun:

“Kay chukllushqa allaapa musyaa kurumi. Unaynami llullu warmi wamraa chuqawan qishyarnin mana kachakarqantsu. Chay witsankunami huk hatun saprasapa yana chukllush wasiiman yaykakaykamur warat waqaykurqan, chay hunaqkunawllami llullu wamrallaa wañukullarqan. Chay chuklluchi wamrallaata apakurqan. Manaqa pay musyarchi willamarqan, ñuqanachi ima willaykaamanqanta musyarqaatsu, musyarqachi imawanpis kachakaachimanchi kanqan ari”.

Imanawmi Auleria Villafuerte willakuyninwan musyachimanchik chukllush pipa kawayninpaq musyanqanta. Kaywanmi nikaamanchik kay patsachaw kawayninchik watarashqa kanqanta. Chaynaw kaptinqa runa kayninchikwan shallqapa willakuyninta alli kawanapaq allish riqinanchik.



1.1.3. Waychawpa waqapaakuynin

Waychawqa urpaynaw niraq ashma pishqumi. Payqa chakrakunaman uryakuq, imayka rurakuq aywashqashi sachakunaman taakurirnin allaapa wamayaypaq waqapaamanchik. Chay waqayninwanshi wañuyninchikta qayaykaamun. Payshi wañuyninchikta riqin, musyanpis, chayshi pintikachar kushipaamarninchik willamanchik.

Hukkunanami waychaw waqapaamashqaqa yawar mayinchikmi wañukunqa niyanmi. Kay pishqu tarimashqaqa mananashi ima hampiwanpis kachakanchiknatsu. Mana chay kananpaq, imanawpis kay pishqutashi rantin wañuchinanchik, manaqa piykarpis aywakunqash.



1.1.4. Allqupa waqachaynin

Allqu ashma imayka *horapis* wawllaptinga mayqan runa karninpis wañukunanpaqshi. Allquqa runapa *almantashi* puntallata rikarin; chayshi allquqa hupayta rikarnin wamayaypaq waqachaykun. Chaynawshi kikin allqu mayinkunatapis imaykanaw waqachin, niykurshi llapan allqukuna anchaypa mana atinayanqanyaq waqachayan.

Santa Cruz markachaw taaraq runakuna allqu waqachaqta wiyaykur allaapashi wamayaayan, piy karninpis wañukushunchi, nishpa. Kay willakuywan musyanchik waatay ashmanchikkuna kawayninchikta apayanqanta, musyayanqanta, ima kananpaq kanqankunatapis. Runa karshi shumaqllaqa ashmapa willakuyninta maakunchiktsu, chayshi alli kawanapaq paykunapa shiminkunata kaayiyta yachakushwan.



1.2. Ashmakuna ampipa wasimami chaarir waqayaptin

1.2.1. Tukupa waqaynin

Tuku wasinchik kinranman chaamur waqaptinga allaapa mana allish. Chaymi kay marka runakuna tuku waqaqta wiyarnaqa, allaapa yarpachakur, pita karpis apakunqami, nir llakinar parlapakuyan. Tukuqa manashi huk kutillatsu waqan, waraq waraqshi waqakun: iTukuu nii! iTukuu niii!, nirnin. Kay pishquqashi (pishqushi) pipis wañuriptinraqshi karupaarin, mananashi waray waray waqakur kakun.

Santa Cruz runakunapaqqa kay pishquqashi *Diosninchikpa* kachakuynin ashmash, chayshi tukutaqa mana chikinanchiktsu, qarqunanchiktsu; chikishqaqa *Diosninchikta* willakuriptinshi, *Dios* waapurninshi imaykapis mana allita kachaykamun.

Kay willakuykunapita maakurinchikmi (musyarinchikmi) kay markachawqa manam huk markakunachaw yarpaynawllatsu. Kay markachawqa mantsachirllami qarquyan, manami wañuchiyantsu.



1.2.2. Wañuy apamuq paka paka

Paka pakaqa wasi kinran, hatun sachakunaman ampipa taykurmi –“Paka, paka, paka”– nir mantsanaypaq waqan. Manami kay ashmataqa rikanchiktsu, allaapa waqaqta wiyarirllami mantsakanchik. Kay pishquqa hina chaynawllami llakikuypañaw allaapa utinqanyaq waqan. Chaymi chay markachaw taaraq runakuna paka pakata wiyariykur: –“Mayqanchikraq aywakuqpaq kaykaallanchik”–, ninakuyan. Niykurshi chay hunaqkunanawlla pipis markachaw wañukuyan. Chaynawmi kay markakuna, paka paka wañuypaq willakunqanta imayka willakuyninkunachaw rimayan.

Domingo Huamánmi (2003), Cochapetí markachaw paka pakapaq willakuyanqanta librunchaw kayñaw qillqashqa:

“Chaynawmi Paka paka waqaptinga musyaynami, imapis mana allishi chay wasichaw kanqa, markamanpis mana allikunashi ratanqa. Kay ashmaqashi (ashmashi) allaapa musyaykun pipis chay witsanchaw wañukunanpaq kaqta...”.



Huk willakuychawnami kaynaw paka pakapaq
willayaamarqan: “Huk kutishi warmi, ullqu (mama–
tayta) wamrankunata biilata tsarirkachir chakrankunata
parqupakuq aywayaanaq; chay mama, yaya
kutiyaananpaqshi wasinkunata chipik kayakashqata
tariyaanaq; chaychawshi ishkay wamrankunata uqrayaanaq
(...)”.

Kaynaw wamrakuna ushakaayaananpaqpis paka pakatashi
paqas paqas waqaqta mamanwan taytan wiyayaanaq.
Chayshi kay pishqu wañuyta apamunqanta maakuyaanaq;
chay patsapitashi imaypis chay pishqu, chay kinranpa
waqapaakuq imaypis kutimunaqnatsu.



1.2.3. Wasichaw ratsak kanqan

Ratsakqa pukyukunachawmi taaran. Kay ashmataqa mana yaku kaq chakrakunachawqa manami chaynawllaqa tarinchiktsu. *Santa Cruz* marka runakunapaqqa ratsak ampipa wasiman yaykuptinqashi mayqan yawar mayikunashi wañukuyanqa, chaynawmi yarpayninkunachaw willakuyan.

Gudelia Sánchezmi (2014), ratsak mana alli kanqanpaq kaynaw willakamun:

“Huk kutimi ratsak wasiiman yaykaykamurqan, mishki puñuyniitami chawaachimarqan. Chay hinallanchaw shinwawan hakanqanyaq alli shiqikuykurqaa, chaynaw shiqiykaptii manami ichikllapapis qishpiyta munarqantsu, upayakashqatami mana wañuchirlla hitarirqaa. Kanan yarpaarii, chay ratsakqa wamraapa haaninchi karqan; chay hunaqkunawanallanami wamraa Limapita kutiykaamur wañukurqan”.



Piy may niyanqannawpis allaapa mana allishi kay rakchaqa wasiman yaykamuptinqa, piypis wasichaw taaraq wañukunanpaqshi. Chayshi musyayna kanqan, wasiman yaykuptinna kay wañuy apamuqta wañuchiyaananshi, wañuyninwan runapa wañuyninta apakunanpaq.

1.2.4. Mishi wañuchiy

Mishiqashi (mishishi) supaypa kachakuynin, wakinnami kikin supaymi niyan. Chaymi mishita supaywan tinkuchir wakin runakuna allaapa chikipaayan, wakinnami waatarninpis shumaq kuyayanllatsu; hukkununami pukllay siki, shumaq kaptillan allaapa kuyayan.

Mishipis wañuy willakuq ashmashi. Mishi paqaspa wasi hananchaw ñawrarar allaapa waqarqashi wañuypaq willakurshi purin, chay wasichaw taaraq mayqanpis wañukunqash. Mana wañuy chay wasiman chaananpaqashi kikin mishiwan wañuyta qarquyan. Kikin mishitashi wañuchiyan; chaynawshi Cochapetí runakuna rurayan.



Patsaachiy

Kay willakuychaw yachakushqa kanchik *Santa Cruz* markakuna wañuypaq musyayanqanta; paykuna kanan witsanyaqmi qullanan yarpaykunawan kawayan. Manami kananyaq qunqayashqaraqtsu.

Kay willakuykunaqa kay patsachaw kawayta hukmanpa rikaymi. Kay kawaychawqa ashmakunapa musyayninwanmi kawayninkunata rikayan, chayta maakurqa (musyarqa) hukmanpashi kawayninkunata alli kawayaananpaq naanikunata ashiyan.





Monterreychaw aya pampay

Benji Brandon Celmi Sucazaca

1. Wañuychaw rurapakuy

Huk runa Monterrey markachaw wañuriptin patsa ampipa kar, hunaqpa karpis, wañukunqan patsapita ratashninwan (latsapanwan) piturkur huk kutaman churayan; chaypitana paqachiyan, aqtsanta, shillunta rutupuyan; mana shillunkuna, aqtsankuna kuruman tikrayaanapaq, chaynawmi yarpaayan. Kanannami llapan ampi biilayaanapaq alli shumaq mushuq kaq ratashninta yakarkachir kaahaman churayan, kaykaq ratashwanshi wak patsapa aywakunqa.



1.1. Ratashwan kaaha

1.1.1. Llullu wamrapa (yurishqapita – 15 watakama*)

Kay markachawqa yurikushqapita chunka pitsqa watayaq wamrakunapa ratashninwan kaahanqa yulaqmi (yuraqmi). Yulaqta (yuraqta) churapuyan, mana paykuna huchayuq kayaptinshi. Chaychaw runakunapaqqa pishi wamrakunaqa *angelshi* kayan, chaymi *cielotami* aywakuyan, nishpa willakuyan.

1.1.2. Mana warmiyuq maqta, mana quwashqa shipash

Maqtapawan shipashpa ratashninkuna, kaahankunaqa yulaqmi (yuraqmi) kayan; paykunapis *angelyaraqshi* kayan, manaraqshi allaapa huchayuqraqtsu kayan. Kay markachawmi yarpaayan, paykuna angelyaraq karshi ullqukuna yuraq lasapata apayaanan: warata, chumpata, kamisata, sapatutapis; warmikunanashi yulaq (yuraq) bluusata, chumpata, hustanta, *faldata*, sapatuta apayan.

*watayaq



Chaynawshi yakachiyan mana supay apananpaq, kay supaypitashi yulaq yulaq (yuraq yuraq) qishpiyaanan, chaynaw *Diosman* saslla chaayaananpaq. Niykurpis chay aya huk kiputashi chiqllanchaw apanan; kay kipuwanshi (*cordón*) supaypita washaakur, shiqir qishpiyan.

1.1.3. Chakwanwan awkin

Kaychaw ruku runa wañuptionqa allikaq ratashnintami yakachiyan (hatichiyan). Warmi wañukuptionqa alli ruripantami, alli bluusantami, alli chumpantami, alli mantantami, yulaq (yuraq) saapatuntami yakachiyan (hatichiyan). Chaynawmi ullqu wañuptionpis allinkaq waranta, kamisanta, chumpanta, sapatunta shukuchiyan.

Kanan ðlmanawtaq chakwanpa, awkinpa kaahan? Ishkay rikuqmi kahaankuna kayaapun. Chay chakwan, awkin qishyaywan wañukushqa kaptinqa wikush niraq kaahawanshi pampayan; manaqa, chay wañukuq illaqpita wañukushqa kaptinqa (aksidintichaw wañuption) uchpas niraq kaahatashi churapuyan; kay rikuqtaqa churayan mana Diyusninchik qayashqaraq kaptin wañukushqa kayaptinshi.



1.1.4. Kaahaman churakuy

Monterreykunaga unay anti runakunanawllami kananyaqpis yarpaayan. Paykunapis wañushqapa kaahanman imayka rikuy qaraykunatami churapuyan: mikuyta, siktakunata, latsapata, murukunata (sarata, allwita, hukkunatapis) pukllanakunata (wamrapaq) uryanankunata (kayshita, mankata, matita, imaykata). Kay qayayninkunawanshi ari wak patsachaw alli kawayta apar, mana kay patsachaw kawayta llakir kakuyanqa.

Paykunapaqqa manashi wañuy kantsu, wak patsachawpis alli kawayshi kan. Wak patsachaw kawaqllashi aywakuyan. Kaynawmi rurayninkunachawqa paykunaga yarpaayan, kay patsapita wak patsachaw huk kaway kanqanta, chay patsachaw kay patsachawnawshi imayka rurana kaway kan.



2. *Veloriochaw pampatsaanakuy*

Veloriota huk laaya huk laayami llapan markakunachaw rurayan. Monterreychawpis pipis wañukuptin paykunapis yarwar mayinkunawanmi, marka mayinkunawanmi ayata velayan. Chay velaychawshi ayapaq *gloriapa* aywananpaq *Diosninstikta* risarnin, quturnin mañakuyan.

Veloriomanqa llapan chay markanchaw taaraqkunami aywayan, llapanpurami yanaqaanakur yanapakuyan: –“Llapanchikpis chayman chaashunchi...”–, niyan.

Chay wañushqa watukaq aywaqkunaqa imayka qarayninkunawanmi chaayan: arruswan, fidyuswan, triiguwan, asukarwan, tantawan, alkulwan, aytsawan, sarawan, llunkawan, imaykawan.

Chay *veloriochawmi* yawar mayinkuna, marka mayinkuna ayapaq yarpar, imanaw kashqanta, alli runa kawaynin kanqanta parlapakuyan. Chaynaw yarpar parlayaptinshi hupaynin *cieloman* kushishqa mana hipaypa aywakunqa.



Chay veloriochawshi pipis ayawan pampatsaanakuyaanan. Wakinshi aya pampatsaananta munanqa, wakinnashi ayata pampatsaayanqa. Kaychawmi pampatsaanakuyta ayawan qunakuyan, kawayninchaw itsa imatapis mana alli ruranakuyashqa karnin (chikinakushqa kar, maqanakushqa kar, suwapaanakuyashqa kar).

Pipis ayata pampatsaananta mañayta munar, manaqa pampachayta quyta munarqa nawpanmanshi witiykur alli shunqunwan parlapaayaan: “Pampachaykallaamay...” manaqa “Pampatsaami, shumaqlla aywakuy...”, nirnin, chayraqshi ayapis, kawaq runapis alli kawakuyanqa.

Velorio hunaqqa pampatsaanakuy hunaqkunami, chaynawmi kay marka runakuna yarpayninkunachaw kachiyan. Chaynawraqshi ayapis wak patsachaw alli kawakunqa, chaypis kay patsachaw runapis allishi kanqa. Chaynawmi *veloriochawqa* pimaypis aya hawanman aywaykur parlapaariykur wasinkunata kutikuyan, yawar mayinkunata waqupaariykur, ayata waqaparirpis.



3. Pampakuy

Kay markachaw runakunaqa ayata pampayaanpaq quya quyami uushapa piqan (uman) kalduta upuyan. Chaynaw kalduta alli upurirmi kimaq (kimsaq), kuskuq (chuskuq) aya hamananta uchkuq aywayan. Niykurnami wañushqapa wasinchawna yawar mayinkuna kaahanman mikuynin, ratashnin, kukan churapaayan; wakinkunanashi wañushqapa kaahanman taksha mankatapis, matitapis, wishllatapis churapaayan.

Kay willakuywanmi nimanchik imanaw kay marka runakuna aya runata imaykankunata churapayanqanta. Wak patsachawshi paykuna kawayan, yachayan, mikuyan, imaykapis kay patsachaw rurayannawllashi rurayan.

Ayataqa yawar mayinkunaqa manashi kataayantsu, huk runakunashi apayaan. Kanshi maychaw ayata hamachiyaananpaqpis, musyayshi maychaw mañakuykunatapis, *ofrendakunatapis* rurayaanpaq.



Kananna musyashun imanaw pampana kanqanta. Ayatashi shumaqlla waskawan uchkuman hamachiyan. Paykunaqa musyayannashi imanaw piqan (uman) chakin churakaanman kaqta; ayapa piqanqa (umanta) inti yarqamunanmanshi rikaranman. Manashi allitsu huk laaduman churakanman, chaynaw karqa ayapa qaqllanshi allitsu hamanqa, kikin ayapis manashi allitsu uqu patsaman shumaqllaqa chanqatsu. Chaynaw ayata uchkuman alli patsaarachirirshi allpawan tsapaayan; tsapar usharirnashi waqallapa shumaqlla wañuy naanipa aywakunanpaq mañakuyan, niykurna hananman waytakunata, krusta churapuyan, *agua benditatapis* hichapaayan.



Patsaachiy

Monterrey markachawqa wañushqakunata allaapami *respetayan*. Warmita, ullquta, wamrata karpis. Warmitaqa pampayan llapan kaqninkunatawanmi, ullqutaqa kuka chaqchanantawanmi (puru) pampayan, wamrakunatanami pukllanankunawan, siktankunawan. Chakra runakunaqa riqiyanmi, musyayanpismi hupaykuna kay patsaman kutimur yawar mayinkunanwan kawayanqanta. Wakin pukllapaakuyanmi, taapakuyanmi mana ima, mana allikuna qumaanapaq, mantsachikuyanmi niyanmi.





Pampaq markachaw ranya ashmakunata rikayanqan

Susy Maribel Armas Pajuelo

1. Ranya ashmakuna

Ranya ashmakunaqa imaykapis mana alli ratamaanapaqshi willakuyan. Kaykunaqa pipis wañukunanpaq waqayninkunallawanshi yarpaarachimanchik. Chaymi wakin runakuna kay ranya ashmakunata riqipaarirqa, karupa qarquyan, hina chaynawllami wakin wañuchiyan, wañuchirninshi allaapa kushi kushi kawakuyan; chayshi, kaynaw, yapay kawayninkuna rantian.



Pampaqchawqa imaykanawmi ranya ashmakunapa waqayninpaq yachayninkuna kayaapun (kaapuyan). Kay ashmakunashi waqayninwan ima kananpaq kaqtapis willakuyan, paykunashi allaapa musyayan, imay, pipis aywakunanpaq kaqta manaqa wañuypaq kaqtapis willakuyanshi.

1.1.1 Apu ashma tuku

Tuku ashmaqa allaapa ranyash, wasi hananman, imayka sachakunaman rataykurshi allaapa wamayaypaq: –“Tukuuu puhhh, tukuu puhh”– nir waqar kakun. Ranya karninqa mantsakushpashi paqas paqas wasichaw wañuypaq willakur waqan. Chayshi, ranya karnin tukuqa rumiwan, kurpawan qumpar qarquyaptinpi manashi taykanqanpita aywakuntsu: –“Tukuuu puhhh, tukuu puhh”– nirllashi yaskikurin. Chaynawshi patsa ampiptinpi wasikunaman kutilla kutin.



Kay markachawqa tukupaq alli willakuyninpi kanmi. Mana ranya kar, mana pipis wañumanpaq willakurqa tukuqa shumaqllashi paarir mana kutimushpa aywakun. Wakinkunami kay ashma waqayninpaq hukmanpana kaayayan. Tukuqashi *Diosninchik*pa kachakuy ashmanshi; kay ashmata lluta qarquyaptinqa *Diosninchik* piñarninshi (aharnashi) runakunaman imatapis kachapuykamun: tamyata, usyata, ima qishyaytapis.

1.1.2. Antsa waqaq wayqucha

Allaapa mana allish wayquchaqa –“wayquch, wayquch”– nirshi pipis wañukunanpaq manaqa markanpita aywakunanpaq wasi hikpanchaw pasaypa anchaypa ampikunapa waqan. Kayqa allaapa ranyashi, qarqush, waqayninwanshi wañuypaq, qarqukuypaq willakun.



Gregorio López (2014 watachaw) wayquchapaq willakun:

“Kay wayquchaqa hupay qipantami qatir aywan. Rikashqaami. Kay pishquqa allaapa ranyami (...). Huk kutimi pullan paqas *horanaw* chakraapa qallpaq aywarqaa, chaymi aywaraykaptii naani hananchaw wayqucha waqaykamurqan. Chaymi llalliramarnii huklla tinkuq naaniman ayqaykamurqan; chaychawmi imanaw pishqupa nawpanta huk yana hupay aywaqtami rikarqaa. Chay hupaytami rikaykurqaa, imanaw mana patsata harushpa mayu kuchunpa aywaqta. Chaypita ichik unayllatami huk marka mayii wañukurqan. Kayna yarpachakurir niymanchi chay hupayqa wañukushqa marka mayiipachi kallarqan”.

Chaynawshi wayquchata waqaqta wiyarirqa Pampaq marka runakuna pipis wañukullaashunchi nir yarpachakuriyan. Kay pishquqa kay markakunachaw allaapa mantsashqami, allaapa chikishqami. Kayqa pipa hupayninta llupin aylluytachi yanaqan, chaynaw karshi wayñuy willakuq, wañuy purinchik.



1.1.3. Willakuq allqu

Ranyashi allqu wasinchikchaw wawllaptinga. Kay ashmaqashi musyan piy wañukunanpaq, wasipita mana kutimushpa aywakuyaananpaq kaqtapis. Kay ashmaqa hupayta rikarninllashi wawllashpa willakun. Allaapa wamayaypaqshi imayka *horapis* wawllaykun, chayta wiyariykurshi Pampaq markakuna yarpachakuyan pipis wañukunanpaq, aywakunanpaq kaqta. Mana pipis wañunanta munarninnashi wawllashqan hina tsarirkurnin allquta maqaykuyan, chayshi runapa wañuyninpaq, kawayninpaq qunqakaakurin.

1.1.4. Haka kullkullyan

Kay ashmaqa allaapa ranyashi, payqa riqishqanchiknawpis imayka patsapis: –“Wishiq, wishiq”– nirllami waqan. Kay ashmatsun hukmanpa: –“Kullkull, kullkull”– nir utipa waqamutsun, wañukuqpa hupayninshi pukulluman yaykushqa, chayshi hakakunata allaapa mantsachir chaynaw waqachin.



Chayshi ari hakaqa hupayta mantsar kullkullyar anchaypa waqan. Hupaytashi rikaykan. Chaymi hakata hinallanllachaw tsariykur, pipis mana wañunanta munar, kikinllata pishtarir mikukurkuyan. Mana chaynaw mikuyaptinga mana allaapa unayllatashi pipis wañukunqa.

1.1.5. Kakashtukuq wallpa

Musyanqanchiknawpis kay markakunachaw ashmakunaqa hukpa kawaynintami musyayan, chaynaw karshi wallpapis ranyashi. Kay ashmaqa puriyninwanshi, qapariyninwanshi* imatapis mana allikuna kananpaq willakun. Riqiqkunami willakuyan, wallpa ripranta pallarkur manaqa mashtarkur kakashnaw ayqikachar puritsun, chayqa ranyashi, pipis chay wasichaw wañukunqash, pipis wasinpitashi aywakunqa.

Kay marka runakunapaq chaynaw kayninwanshi imatapis mana allikunapaq willakuykan: –“Imanawtaq wallpaqa qaparingaqa (qayaaranqaqa), imanirta wallpa kakashnaw kanqaqa, chayqa allaapa ranyami”– nir wallpata qaparishqan patsallachaw tsarirkurnin kunkanta ruquriyan; chaynawshi kay wallpa runapa wañuyninta wañuyninwan apakun; mana wallpata wañuchiyaptinga pipis chay wasichaw yachaqshi wañuypa aywakunqa.

*qayaraakuyninwanshi



1.1.6. Rawraqyaq mishi

Kay ashmapis ranyashi, ampiy paqaspashi allaapa wamayaypaq rawyarnin –“Raww, raww raww”– nir pipis wañukunanpaq wasi hanankunachaw willakur purin. Chayshi Pampaq marka runakuna imaykanawpapis ranya mishita qarquyan, hina tsariykurnin wañurachiyanpis.

Hukmanpapis mishi ranya kanqanpaq Pampaqchaw willakuyanmi. Mishitsun mishi mayinwan wasi hananchaw maqanakur tsarinakuyaptinshi, chay wasichaw taaraqkuna (warmi ullqu) maqanakuyanqa. Chayshi mana pipis maqanakuyaananpaq mishita alalaq yakuwan laqchiyan. Chayshi alli. Chaynawshi alli alli kawakuyanqa.



1.1.7 Arashwan tinkuy

Arashqa maytapis aywakuraykashqashi puntanchikchaw huk kuchupita wakman ayqillapa chupallyar aywakun. Chaynaw arash krusapaamashqaqa chay patsashi rumita kuspariykunchik*. Chaynaw rumita kusparshi, mana allikuna shamuqta tikrapunchik, huk kawayman apanqanchik kawayninchikta tumaykaachinchik, Chaynawpashi maypa aywashqanchikman yamaylla chanchik manaqashi (manashi) mana alli patsashi taripaamanchik. Chaychaw mana rumita tikrashqaqa naani aywaqchawshi imaykapis mana alli ratamanchik: Ishkinchik, mantsakanchik, uqrakunchik, imallapis mana allinpashi tsarimanchik.

*kuchpay



1.2. Ranya ashmakuna nawpanchikchaw qatswayanqan

Kay markachawqa kay ashmakunashi ranyakur nawpanchikchaw qatswaykayaamun: piwincha, qiru llaqlaq, hukkunapis.

Kananmi kay urankunachaw hukpa hukpa rikashun.

1.2.1. Mana pinqakuq piwincha

Piwinchaqa huk pishqu ashmami. Kay ashmashi allaapa ranya, chaynawmi Pampaq markachaw willakuyan. Kay pishquqa manashi mantsachishqapis, chikishqapis ayqikuntsu, hanaykichawshi tumarkur, tigrarkur qatswaykamun*. Chayshi allaapa mana alli. Kay ashmaqa allaapa qarqush, yawar mayinchik qishyarnin wañukuyaananpaqshi chaynaw ruran.

*takikamun



Kay ashmaqashi* qatswarnin piyninchik wañunanpaq kaqta musyar kushipaamanchik. Chaymi allaapa ranya kaptin kay ashmata rikarninga rumiwan qunpayan (saqmayan), undiillawanpis mantsakaachiyan. Pampaq marka runakuna kaynawmi kay piwinchapaq yarpaayan: “Allaapa mana pinqakuq rakchami piwinchaqa, alli qatswarirninrami ayqikun”, niyan.

1.2.2. Qiru llaqlaq pishqu

Kay ashmaqa hukllami wasinchikpita yarquraykashqa tumarir tikrarir puntanchikchaw qatswaykamun; chaypitanami huklla paaripa aywakun. Sachakunaman chaykurnami qiruta uchkur qallaykun; chay qiru uchkuyninqa, runa martilluwan qiruta takaqnaw niraqmi wiyakun: –“Taktak, taktak, taktak”– nir. Chaynawshi kay pishqu pipis wañukunanpaq willakun.

*ashmashi



Teodora García (2014), Pampaq warmi kaynaw nimanchik:

“Ranyami, qarquimi kay qiru llaqllaq
pishquqa. Huk kutimi mamaaniipa wasinman
chaykurnin paqayman rataykurmi imayka
hunaqpis huchkukuykaq; chaymi mamaanii
rikarir niq: –“Shumaq shumaq, kaahallaata
ruramuy”–. Chaynawmi mamallaa mana
allaapa unayllatana qishyapaakuqnawlla
wañukurkullarqan.



Patsaachiy

Kay tukuy laaya ranya ashmakunapa allaapa
willakuyninkuna Pampaq markachaw kawaykanranmi.
Kay runakuna chay yarpayninkunata qunqayantsu, unay
runakunanawllan yarpaykaayan.

Pampaq marka warmi, ullqu, wamrapis alli
yachayninkunawan ranya ashmakunata riyqipaayan.
Paykuna musyayanmi ranya ashmakuna imaykapis mana
allillapaq kayashqankunata.



Warupchaw hampi qurakuna

Helen Yanett Paucar Osorio

1. Qurakunawan hampikuy

Hampikuq qurakunapaq Warup marka warmi kaynaw nimanchik:

“Ñuqaqa hampi qurakunata chakraachaw muruu; wakin kaq hampi qurakunatanami hirkachaw tarii, achkami kan, imayka niraqmi kan; niykurmi rantikunaapaqnami quyalla shaarikurir hirkapita ayllumuu, chaytami Huaraschaw rantikuu (...). Ñuqapis qishyar kay hampi qurakunallawanmi kachakaa” (F. Picón, 55 watayuq).



Mama C. Villacaqui (67 watayuyq) hampi qurakunapaq kaynaw nimanchik:

“Ñuqakuna qishyarnin qurakunawanmi hampinakuyaa. Riqiyaami imayka qishyakunapaq hampikunata. Kay hampikuq qurakunata shuqmachawpis iñishiyaami. Chaynawmi ñuqakuna piyniikuna qishyayaptinpi hukllami qurakunallawan kachakaachiyaa”.

1.1. Alaq, achaq hampikuna

Kaychaw rikashun imanaw kay patsa runakuna alaq, achaq qurakuna* kanqanta rakiyanqanta. Achaq qurakunata iñishinchik pacha nanaypaq, chuqaypaq, wishqapaq; alalaq qurakunatanami *emplastuchaw*, tullu nanaypaq, tsaktakuypaq, tullu muqakuypaq, pakikuypaq, puwashwan ñatiy nanaypaq.

Chaymi kay willakuywan riqichimanchik imanaw kay patsa runakuna hampi sachakunata, imanaw rakiyanqanta imapaq, ima qishyaypaq iñishir yachayanqanta. Musyayanmi ima qishyaykuna kanqanta, ima niraq qurata, ima hampita iñishina kanqanta: achaq qurata manaqa quñuq qurata.

*qiwakunata



1.2. Chinan urqun sachakuna (hachakuna)

Kaychaw parlashun Warupchaw imanaw chinaman, urquman qurakunata rakiyanqanta. Urqu qurakunaqa chiwi niraqshi, hatun raprayuqshi, shaprayuqshi, mana allaapa wachaqshi kayan. Kay qurakunaqashi wakinqa titash (rakuyash), hatunshi, kashasapashi (kashayuq kaqkuna) kayan; chaymi kan: uqun shinwa (ishanka), urqun uriiganu, urqun ritaama, urqun ruuda, imaykakunapis.

China qurakunanashi qamlas niraqshi, ichikllallan rapranyuqshi kayan. Kay qurakunaqashi wakinqa waytayanshi, allaapashi mirayan, laataypas (wakinqa) wiñayan. Kaykunashi kayan: Chinan shinwa (ishanka), chinan uriiganu, chinan ritaama, chinan ruuda, imaykakunapis.

Chaynaw chinan, urqun sachakuna kaptinshi chinankaq qurata shunqu nanaypaq, qishyakuychaw, pacha nanaypaq, isqichapaq (qichapaq), mantsakaypaq iñishiyan. Urqunkaq qurakunatanashi allaapa nanachikuypaq, pakikuypaq, utipaq, hatusaq ashmakunapa qishyayninpaq (waaka, kawallu, ashnu) iñishiyan. Wakinnashi kay ishkan niraq qurata tallurkur ima qishyatapis hampiyan, chaypaq chinan urqun ritaamata, ruudata, waytata, imaykata iñishiyan.



2. Hampikuq qurakuna

Hampikuq qurakunawanqa tukuy laaya qishyaytsashi hampiyan. Imayka niraqpashi hampita rurayan, wakinshi yanuypapis, puwarkachirpis, aqaypapis, infusiyunchawpis, implastuchawpis iñishiyanshi; chaynawllashi armakuypaqpis allaapa allishshi qurakuna, waytakuna kayan.

Kay qurakunataqa manashi llutallatsu upuyan manaqa manashi alliyaachikuyantsu chaynawllashi wañuyanmanpisshi. Chaynawqa hampikuqkunaqa manashi llutallatsu kayan, hampikuq kayta munar allishi sachakunapaq, niykurpis ima qishyaykunapaq musyayaan.

Kay uranchaw musyashun ima hampi sachakunata iñishiyanta, chaykunachawmi kayan: ishmuñaw, qara mati, kullash, kulin, qamash, ritaama, wayaw, shinwa, iwkaliptu, rumiiru.



2.1. Ishmuñaw

Kay quraqa chakrakunachawmi, hallqakunachaw wiñan; pukutaq sachami, ichik raprayuqmi, yuraq waytami; tamya witsanllami alli rapraakun. Kay sachataqa pacha nanaypaq, kurukunata (*parásito*) hitanapaq puwarkachir manaqa achay yakuchaw ushmarkachir upunchik. Raprankunataqa imanchik nananqanmanpis laqashwanshi, chayshi tullu muqaypaq, tsaktakuykunapaq alli.

2.2. Qara mati

Kay quraqa chakrakunachawmi, hallqakunachaw, hapallanllami wiñan; hatun raprayuqmi, qarwashi waytami. Kay sachapaq chuqaypaq, pacha hakaypaq, tullu nanaypaq (*reumatismo*), achka yawar yarqamuqpaq (*hemoragia*) alli. Kaytaqa llullu raprankunata puwachiyrurshi quñu quñullata upunchik, chaynawshi iñishiyankay markachaw.



2.3. Kulin

Kay quraqa chakrakunachawmi, mayu kuchunkunachaw, hallqakunachaw wiñan; pukutantsu, hatunmi, llapsha raprayuqmi, yuraq waytam; tamiya witsanllami alli rapraakun. Kay sachataqa pacha nanaypaq, isqichapaq yakuchaw upuyan. Kulinpa raprankunata puwachirkurshi upunchik, chayshi yawarninchikta alliq paqan. Wakinnashi kay hampi sachata imapis kanikuypaq, qara hakaypaq iñishiyen. Kay kulinpa rapranwanshi imanchik nananqanta kupanchik, chaynawllashi qiripitapis, hakaakuypitapis, nanaypitapis kachakaarinchik.

2.4. Ritaama

Ritaamaqa chakrakunachawmi, hallqakunachawmi wiñan. Kayqa shukshunaw, llapsha raprayuqmi, qarwashtami waytan; tamiya witsanllami chiqllin manami usya witsanqa rikakunllatsu. Kay sachataqa utiypaq, shunqunchik alli kananpaq, mishki yawarpaq, tullu nanaypaq, allaapa nanaykunapaq upuyan.



2.5. Shinwa (ishanka)

Kay quraqa muruy chakrachawmi, naanikunapa kuchunchaw, hallqachaw wiñan; manami pukutantsu, ichishaq kasha raprayuqmi; tamya witsanllami alli rapraakun. Kay sachataqa piqa nanaypaq, aqtsa hiqamuypaq, tullu nanaypaq, hakapaakuypaq iñishiyan; warmikunashi killankunachaw allaapa yawarninkuna yarqamuptin shinwa (ishanka) yakuta upuyan.

Rikanqanchiknawpis imaykachawmi, imaykapaqmi kay qurata wanayan (munayan). Wakinshi yakuchaw upuyan, wakinna aqarkur armakuyan, wakinna kupakuyan manaqa shuqmakuyanpis. Allaapa hampi sachashi kay shinwaqa.



2.6. Iwkaliptu

Kay tsikan* sachapa chakrakunachawmi wañan.
Kaytaqa muruyanmi. Kayqa allaapa hatun qiruyuqmi,
chay qirunpitami imaykata rurayan, wakinnami
yantachawpis iñishiyen. Kay qirupa rapranqa allaapa
pukutaqmi, chay pukutayninshi wishqata, chuqata,
kunka nanayta, qasqu nanayta kachakaachin.

Musyaqkunami niyan, kay sachapa raprantashi yakuchaw
chuqapaq, wishqapaq apanchik. Wakinnashi iwkaliptu
yakuwan armakuyan chayshi chuqapita, wisqapita
huklla kachakaarinchik. Hukkunanami iwkaliptupa
rapranwan ninachaw quñurkachir hurkunkunata,
qasqunkunata, waqtankunata kupakuyan, chayshi
imayka nanachikuq qishya illarin: Tullu nanay,
piqa nanay, qasqu nanay, waqta nanay, imaykapis.

*Tamaño



Patsaachiy

Warup markachaw achka hampi qurakunami kan, chaywan kay marka runakuna imaykapami qishyankunata hampikuyan, manami pastiillakunata upuyanllatsu. Chaynawmi kay runakuna kushi kushi mana allaapa qishyapaakushpa kawayan.

Kay qurakuna llapan hallqakunachaw, hirkakunachaw, chakrakunachaw mirayan. Kay hachakunapa hampikuyninkunatami kay marka runakuna yachakuyashqa, kananyaqpis wakin maqtakuna, shipashkuna iñishiyami.





Hawnachaw waytawan shuqmakuy

Jhoselyn Claudia Chauca Leyva

1. ¿Imataq shuqmaqa?

Shuqmaqa huk niraq hampinakuymi. Kay hampiwanka kikin qishyaqtami kupar qishyaypita kachakaachiyan. Shuqmataqa imaykawanmi rurayan: waytawan, sarawan, hakawan, urpaywan, kakashwan, hukkunawanpis.

Kay niraq hampikuyta Hawna runakuna imayka qishyapaqmi rurayan. Kay qishyakunaqa kaykunashi kayan: mantsakay, hiqapakuy, wayra tsariy (shukukuy), mana alli ñawiy, mana alli patsa, tukuy laaya qishyakunapaqpis.



1.1. Imanawmi shuqma (curación) ruraynin

Wayta shuqmata runakuna tukuy waytakunawanmi rurayan; hukkunami yulaq ruusallawan, hukkunanami achka niraq waytakunata iñishiyen, wakinnami kay wayta shuqmaman amshita, yana sarata, ima machkata, qillaykunatapis wiñayan.

Kananna musyashun imanaw qishyaqkunata imayka niraq waytakunawan shuqmayanqanta. Shuqmayaanapaqqa qishyaqtash, qalapachurir huk hakuman iskaachiyan, chaychawnashi umanpita qallaykur chakinkama waytakunawan alli kupayan. Chay kupaytami shuqma ninchik:

“Shuqmakunapaqqa huk hakumanmi llapan waytakunata, triiguta harinata winanchik, chaymannami mantsakaywan qishyaqta qalapaacharir iskarkachinchik, chaychawmi llapanninta alli kupanchik; kupar usharirnam waytakunawami qishyaqta ayurkur puñuchinchik, chaymi puñunqan waytata wañukashqata hurqarinchik. Chaypitami chunka ishkay uurana chay shuqmata tinkuq naaniman krusman hichanchik”. (Luisa Díaz Pinto, 55).



¿Imanirtaq tinkuq naaniman hichanchik? Hawna runakunapaqqa chay tinkuqchawshi hupayninchik alli kawaywan tinkun, chaychawshi tinkuq kaptin pipis chay qishyayta harurnin apakunqa, chayshi pipis shuqmawan kachakan, manaqa manashi kachakaayanmantsu.

1.2. ¿Imapaq shuqma alli?

1.2.1. Hiqapakushqa qishya

Hawna markachaw kay qishyataqa allaapami manchayan. Kay qishyaqa ishkinqanchikpitami pachanchik tikshurin, chaymi allaapa qishyakurkunchik. Chaywan qishyakurqa shunqu hitaywanshi, piqa nanaywanshi, achachaachikurshi, mana imatapis mikuyta nirarshi kakunchik. Chayshi mana sas hampikurqa wañuymapis chashwanshi. Chaynawmi Hawna runakuna yarpayninkunachaw niyan:

“Lullu wamraami tullpaachaw mishiwan pukllaykanqanchaw hatun rumita halulir (harurir) patsaman ishkiykurqan. Chaynami mantsakashqa kaptin yulaq ruusata ashirkur ampipa shuqmarqaa; chaymannami tukuy laaya harinata mulinukunaman aywarkur mañakurqaa, chaytanami waytakunawan



ahurkur (aqarkur) wamraata shuqmarqaa;
shuqmarirnamí kay waytakunata tinkuq
naaniman aparir hicharqa. Chayna, shumaq
hicharirna, mana tumashpa kutikamurqaa,
chaynawmi wamraa chay hunaqlla
alliyarqan.”(Marcelina Depaz Olivares, 45)

Ninqanchiknawpis awkispis (rukupis), llullupis
mantsakaywan qishyashwanshi. Chaynaw mantsakaywan
qishyarqa rasshi imanawpis hupayninchikta
shuqmawan kutichimunanchik, manaqashi qishyakur
unayta hiparshi wañushwan.



1.2.2. Wayra tsarishqa qishya

Wayra tsarishqa qishyaqa mana allimi. Kay qishyaywan tsaripakushqakunaqa shunqunkuna hitaypa, piqankunapa (umankunapa) nanaypa qishyar hipayan, chaymi raslla uyuyaayan. Kay qishyataqa imayka wayta shuqmakuywashi hampiyan, wakinnashi waytakunata yakuchaw upuyan tsaraqshi ichikpa, ichikpa unayllata kachakaayan. Kay willakuywan nimanchik imanaw kay patsachaw alli kaq mana alli kaq wayra kanqantami. Alli kaqqashi alli kawayninchik qumanchik, chaywanshi kawanchik, chaytashi shuutanchik, kaywanshi imaykapis kawan. Wañuy wayrapaqnami niyan, kayqa wañuchimashwanshi, chayshi llutallaqa maypapis yarqushwantsu, manaqashi mana alli wayra (Ayraq wayra) tsarimashwan.



1.2.3. Patsa hitashqa qishyapa hampin

Kay qishyataqa tukuy laayami hampin ashinchik. Hawna markachaw kaynawshi patsa hitashqa qishyata hampiyan: Huk qupi hananmanshi qishyaqta qalashta iskarkachinchik, chaypitanashi shuqapar *Diosman* mañakur, yulaq waytakunata willapar llapanninkunata shuqmar kupanchik. Usharirna tinkuq naaniman shuqma waytata hichanchik, shuqmata hicharirna mana tumashpa kutikamunanchik, manaqashi qishyay kikinchi llata taripaamanchik.

1.3.1. Puruqsa wayta

Kay waytata llullu wamrakunata shuqmaychaw ñishiyen. Kay waytataqa manami muruyantsu, kikinllami chakrakunachaw haapa sachanaw yurir wiñakun. Kay waytaqa abril killa, mayo killachaw waytan, qallwash niraqmi waytami. Kastillaanuchaw kay waytata *adobo* wayta niyanmi.



1.3.2. Tanta wayta

Kay waytapis kikinllami chakrakunachaw yurikun, shumaq hatusaq tantanaw kaptin Hawna runakuna tanta wayta niyan. Wakinga naani kuchunkunachaw wiñarshi kawayninchik naanita musyan, chayshi mantsakaypaq, patsa hitashqapaq, mana alli ñawipaq shuqmachaw iñishiyan.

1.3.3. Ritaama

Ritaama sachapa qallwash niraqmi waytan, hatusaqmi yurami, raprannami ichishaqlla, hatun tullumi. Kay sachapa waytankunatami hampikuqkuna shuqmachaw iñishiyan. Kay waytaqa hirkakunachawmi, raqrakunachawmi, mayu kuchunkunachawmi wiñan. Kaypa waytanqa allaapa shumaqmi mushkun, chaymi tumpiskunapis, winchuskunapis waytapa mishkinta shuquyan.



1.3.4. Waruuma wayta

Kay waytaqa qarwash niraqmi, titami tullun, hatusaq yurami kapun. Kay waytataqa Hawna warmikuna tullunpita kallata, pirwata, mulditapis iñishiyaananpaq rurayan. Niykurpis kay waytataqa imayka niraq qishyaykunata shuqmachaw hampiyaananpaq iñishiyan.

1.3.5. Kunti wayta

Kay waytaqa chakrakunachaw kikinlla wiñakuqmi, qamla puka niraqmi, hatun yurami, kashasapami. Kay waytaqa Hawna markapa hallqakunachawmi allaapa kan, chaykunapitami shuqma hampichaw iñishiyaananpaq apayaamun. Kunti waytawanshi huk waytakunawan tallurkur llullu wamrata, shipashta, maqtata mantsakaypita, patsapita shuqmayaananpaq iñishiyan.



1.3.6. Yulaq (yuraq) ruusa

Kay waytapaqa shutinga ninqannawmi. Kay waytaqa yulaq (yuraq) niraqmi, hatun yurayuqmi, wakinqa ichikpis kayanmi. Kay waytakunataqa runakuna wasin nawpankunachawmi, chakrankunachawmi, hardinnikunachawpis muruyanmi. Chaynaw murushqa karmi wata tumariq waytan, chaymi hampikuqkuna imayka qishyaypaq iñishiyan: shunqu nanaypaq, ñawi nanaypaq, piqa nanaypaq, mantsakaypaq (shuqmachaw), hukkunapaqpis.

1.3.7. Puka ruusa

Kay waytaqa shutin ninqannawmi puka, qamlas pukapis kanmi, hatun yurayuqmi, achka kashayuqmi, ichik yurapis kanmi. Kay waytata runakuna achkatami hampi kaptin chakrankunachaw, hardinnikunachaw muruyan. Wakinkunanami kay waytata *virgenkunaman*, santukunaman rayminchaw, misanchaw churapuyaananpaq muruyan; wañushqankunapaqpis aya hamaninkunapa apayanshi.



Kay waytataqa shumaq mushkuptin, hampi kaptin llullu wamrakunata shuqmaychaw iñishiyan. Kaywanqa ñawi qishyaypita, patsapita, mantsakaypita wamrakuna raslla shuqmar kachakaachiyan. Wakinnami kay waytata yakuchaw mantsakaypaq, llakikuypaq, shunqu nanaypaq, imayka riqiyanqan qishyaypaq upuyan.

Patsaachiy

Hawna runakuna kananyaq shuqmakuy yachayninkunata kawachiyan, ima qishya kaptinqa paykunaqa imayka niraq hampikunawanmi hampinakur kawakuyan.

Unay hampinakuyta qunqashuntsu, kaykunaqa unay witsanpitami imanaw qishyaykunata hampiykuna kayan, chaymi kay witsan mana uqrakaanpaq chanintsaashun.



Ashmakunawan shuqmakuy

Leidy Felyna Rosales Gonzales

1. Paria markata riqishun

Paria markaqa Huarazchawmi kaykan, distriitu *Independencia*pa rurinchaw. Kay ichik markaqa hatun hirka *San Cristobal*pa chakinchawmi taykan. Pariachawqa yachaywasipis kanmi, *San Cristobal* Pariapiq nishqanmi, kaypa hawanllachawmi posta médicapis kaykan; plaasanka yachaywasipa umanchawran. Kay markachaw runakunaqa puwaq hunaq, *octubre* killami mama *Santa Rosa*pa shutinchaw raymita rurayan; chaychawmi *bandawan*, *corrida de toros* nishqanta rurayan; niykurpis plaasachaw *Shaqsha* tushuqkuna, *Cusqueñita* tushuqkuna, *Yana runa* tushuqkuna (*negritos*) allaapa qatswaykuyan.



Kay marka runakunaqa imayka niraq ashmakunatami waatayan. Chay ashma waatayanqakunatami wakinta mikuyan, wakinkunatanami rantikuyan, hampikuyaananpaqpis iñishianmi. Chaynaw karmi kay willakuychaw ashmakunawan shuqmaquypaq qillqaramushaq.

2. ¿Imataq shuqmaqa?

Shuqmaqa unay hampikunami, hunay patsapiqmi kay hampikuyta Pariachaw rurayashqa. Kay hampikuywanqa haaniyki aywakushqantashi qayayan, chaymi haani kutimuptinran qishyanqaykipita alliyanki, niyanmi. Chay shuqmachawqa mañakunchikshi, chaypitashi qullana (unay) awkinkunata (apu) haanillanchikta kutichiyaamunanpaq qayakunchik.

Shuqmakunataqa rurakunchik ashmakunawanmi: hakawan, allquwan, kakashwan, urpiwanpis, imaykawanpis. Chaynawllami shuqmataqa tantawanpis, ruruwanpis, waytakunawan, qillaywan, alumbriwan, rumiwan, aqashqa sarawan, karamiiluwanpis ruyashwanshi; chaynawmi musyaqkuna niyan.



2.1. ¿Imapaqtaq shuqmataqa wananchik?

Shuqmataqa wananchik imayka mana allikunata hampikunanchikpaqmi, imayka qishyakunata: *sarampionta*, tiktikunata, qiri tsakinanpaq, chaynaw hina wananchik mantsakaykunata hampinapaqppis: ishkiy mantsakaypaq, utukyay mantsakaypaq, ñawiy mantsakaypaq, patsa mantsakaypaq.

Shuqmawanqa Paria runakuna shumaqllami hampinakur kawayan; chaypaqmi waatakuyanqan ashmakunata tsarirkur iñishiyan. Chaychawqa ari manami wanayanllatsu chaniyuq qillaypaq hampikunataqa; paykuna manami *pastiillakunata*, ampuullakunata rantianllatsu, allaapa antsarllami miidikuman aywayan.



3. Ashmawan shuqmay

3.1. Hakawan shuqmakuy

Kay ashmawanqa imayka mantsakaykunatami hampiyan. Chaymi hakawan imayka qishyayanqankunata shuqmakurir, hakata pishtarir shunqunchaw, ñatininchaw, puywashninchaw, pachanchaw, aqishninchaw, ayaqninchaw rikayan.

Shuqmataqa qallarkunchik runapa llapanninta kupar kuparmi, chakinpita qallaykur piqanchaw ushar. Warmita hampinapaqqa yulaq china hakami, ullquta hampinapaqqa yana urqu hakami kanan, llullu wamrakunata hampinapaqnami uyushllami kanan. Kay ashmawan shuqmakushqaqa llapan qishyaykunatashi hurqaramun, chaynawmi hampikuqkuna musyaykunata willakuyan. Chaypitanashi kupar usharirna hakataqa kuchilluwan shumaqlla ruquyan, niykurna wañushqa hakachaw llapan qishyaykuna hurqamunqanta rikayan. Kay llapan ruraychawqa tayta apukunata mañakushllapashi rurayan, manaqa illakunatapis qayar, Patsamamata, hatun hirkakunata mañakur rurayan.



Wakinnashi hakawanqa manchaykayta karpis,
*maldad*kunata karpis hampiyanshi. *Maldad*paq karqa
yana hakawanshi rurayan, yana hakapa shunqunqa mana
allikunata rurayanqantashi willakamun.

Shuqmakuq alli hampinanpaqnashi alli hunaqninchaw
kanman, mana chaynaw karqa manashi alliq
hampikunqatsu; manashi chay qishyaq kachakanqatsu
manaqa hakapis manashi ima qishyakuna kanqanta
willakuyantsu. Chaymi kay markachaw imayka niraq
hampikuqkunapaq willakuykuna kan, chaypaq Mauricio
Dextre, (82 watayuq), kaynaw willamarqan:

“Chay hakawan hampikuq runaqa wasinpita
hampikuq yarquraykar, allawka chakinta
tsaktaptinqa, mana alli willakuyshi; chayshi
hampikuqqa wasinta kutikunman. Huk
warmiwan tuparqa, mana alli willakuyshi,
chaypis, manashi hampikuq aywanmantsu,
huk kutiraqshi shuqmakuq aywanman”.



3.2. Allquwan shuqmakuy

Allquwanqa mana alli patsachaw ishkiyanqan mantsakaykunata hampiyaananpaqshi shuqmayan. Chay qishyaq wamratsun kanqa, yana llullu allquwanshi qala paachuykur kupanchik, niykurnashi kikin patsa mantsakanqanman chay allquta apaykur hitaykunchik; chayshi qishyayta kikin patsanman allqu kutichin.

Kaynawpaqmi allquwan shuqmakuypaq Felicitas Gonzales (42 watayuq) kayta willakamun:

“Huk kutimi llullu ullqu wamraa ishkipamarqan; chaymi llutaypa matsakaypa ampipa waqaykapamarqan. Kay wamraa mantsakaypita kachakaanpaqmi allquta tsariykur chaynaw shuqmachikurqaa, chay patsapitami wamrallaaqa puñuyta tarirqan”.

Kay willakuywan yachachimanchik imanawmi kay marka runakuna ashmakunawan hampinakuyanqanta, imanaw allqu wamrapa haaninta (aanimunta) mantsakashqan patsapita kutichimunqanta. Haanish, ari, kawayninchikta kachin, pay aywakuptinqa qishyakurkunchikshi, wañushwanpisshi.



Hukmanpa yarpachakurishqaqa, kay willakuyqa manachi allitsu kanman, mana alli ruraychi, upa ruraychi, kay patsa markakunachawqa runakunapaqqa kaynaw rurayqa; kaynaw hampikuyqa alli rurayshi, alli hampikuyshi, chaynawshi qullananpiq kawayta rurayashqa, yachakuyashqapis.

3.3. Kakashwan shuqmakuy

Kakashqa mantsakashqa runakunatami hampin, chaymi kawaykaq kakashwan lasapankunata quturachiykur llapanninta kupar hampinchik. Chay kupaykashqa kakash waqaykuptinqa qishyaqpa mantsakaynintashi hurqarin, chaynawshi raslla pipis kachakaarin. Niykurnashi ashmawan alli shuqmakurirna chay kakashta tinkuq naanillachaw haqiyen, chaychawnashi waqar waqar mantsakashqa runapa haaninta (animunta) qayamunqa.



Kakashwan shuqmakuypaq Valeria Oropesa, Paria warmi,
kaynaw willakamun:

“Ñuqapis chakwanna kaykar mantsakaywanmi
karqaa, mayta haytami purirqaa imanawllataq
kay qishyapita kachakaaman nirmi.
Chaymi nanaana, maa shuqmaykushqayki
nimarqan, chaymi huk hatun kakashninwan
lasapaaniikunata quturachimar, llapanniita
kupaykamarqan. Chaynaw kakashwan
hampiramarnii chay ashmata apakurqan”.

“Chayna, huk kutina mana musyarna
tapurirqaa: –‘¿Maypa hampimanqayki
kakashta apashqayki? ¿Kashkirishqaykiku,
aw?’– Niptiimi, pay piñashqa nimarqan:
–‘Upa, imanawtaq kashkishaqqa, tinkuq
naanimantaq aparquu, chaychaw qutsurchi
haaniykita qayamushqa, chaychawnachi
ari, chay kakashllaaqa uqrakaakullanqa’–
nimarqan. Ñuqaqa mantsakaywanchi ari
karqaa, chayllanami kachakaarillarqaa”.



¿Imanirtaq tinkuq naaniman kakashta kachayan? Tinkuq naaniqa rikachimanchik huk krustami (Tsaqanata). Chay naanichawshi qishyaq runapa alli kawaynin (haanin), mana yarquyta munar, pantakushqa kaykan. Chay tinkuq naanimanshi kakashta churaykunchik, chayshi waqayninwan haanita kutichimun.

3.4. Urpiwan shuqmakuy

Urpiwanpis shuqmakunchikmi imayka mantsakayninchikta hurqamunanpaq. Ñuqaqa ari rikarqaami imanaw mamaanii nanaata urpiwan shuqmaqta. Kaynawmi karqan:

“Nanaami (ñañaami) sanhaman
pukllanqanchaw ishkiykurqan, chaynami
ñuqaqa sanhapita sutamuq yaykurqaa;
paytaqa allaapa mantsakashqatami tarirqaa.
Chaypitanami ampipa puñuyta atinarqantsu,
ñawinpis tuqukaaramurqanmi; chaynami
mamaanii maychaw mantsakanqanta
tapurqan: –‘Sanhamanmi ishkiykurquu, kay
nanaami (ñañaami) chaypitaqa sutamashqa’–,
chayta wiyaykur mamaaqa llutaypa
piñashqa, ishkaata qayapaayaamarqan:



–‘Upakuna, ðlmanir willayamarqunkitsu?
ilma mana wañupakuykunchik!
Chaywanqa wañunchikmin’–, nir
mantsakaachiyaamarqan”.

“Chayna mamaaqa taytaata Yulaq (yuraq)
urpi apamuq kacharqan; yurirachimuptinnami
ishkay *vela* rantiq kachayaamarqan.
Chay ishkay *velatami* matankanman huk
hakuwan watayarqan; urpiwannami llapan
lasapankunata quturachiykur, llapanninta
kupar kupar haaninta (animunta) apukuna
kutichimunapaq mañakur qallaykuyarqan.
Urpiwan shuqmakuyta usharirna wayrapa
kachayarqan; ishkay *velakunatana*
piqa purunanman tsarichiyarqan,
chaychawmi ushakanqanyaq rawrakurqan.
Chayllatsunchi ari nanaaqa kachakarqan”
(Leidy Rosales, 2015).



Patsaachiy

Paria markachawqa unay yachaykuna kawaykaayanraqmi.
Kay markachaw kay hampikuykuna runakunaraykurmi
kawayan, mana paykuna musyayninkunachaw
iñishiyaptinga manachi kanan musyayninkunata
willaykaayaqmantsu karqan.

Kay musyayninchikta iñishinanchikmi mana pinqakushpa,
mana uqrakaanpaq, shamuy wamranchikkuna imanaw
shuqmakuyta, imanaw hampikuyta yachakuyaananpaq.





Mushuq markachaw hampikuq ashmakuna

Luz Yda Brito Gonzales

1. ¿Imataq shuqma?

Olorteguiwan Castillo (1994), kay ishkan yachaq runakunami shuqmapaq nimanchik: “Shuqmaqa hirka runakuna imanaw qishyata riqiyaananpaq, hampiyaananpaq rurayashqanmi”.

Delia Cáceresnami (2000), kay warmi, ima shuqma kanqanpaq kaynaw willakamun:



“Ima qishyata hampinapaqqa alli shuqma
yachaykunami kan, markan markan kay hampikuyta
musyayan. May markachawpis hampi kamayuqninkuna
kanmi, paykunami musyayan imanaw pipis qishyaqta
shuqmawan alliyachiyta, kachakachiyta...”.

Hukna shuqmapaq musyaq, Lucio Cautivo (45 watayuq)
shutishqa runanami kaynaw willakamun:

“Shuqmaqa alli pakipakushqata, mantsakashqata,
ñawintsashqata hampinapaqmi. Wakinnami
sarrampiöntapis, verrugatapis, viruela
nishqanta kachakaachinmi niyanmi, chaynawmi
parlayan (...). Shuqmaqa patsapa imaykapis
kaqninwan hampikuyashqanmi, chaynaw karmi
musyanqanchiknawpis kay patsa shallqachawqa imayka
hampikunami, imayka niraq qishyaykunapaq kan”.



1.1. ¿Pikunataq shuqmakuyta yachayan?

Mushuq runakunaqa unaypitashi shuqmakuyta yachayaq, qipa runakunaqa mananashi musyayanllanatsu, chayshi hatun yachaq *médicollamanna* aywakuyan. Kay markakunachaw shuqmakuywan hampikuytaqa shipashkuna, maqtakuna qunqaykaayannami. Chay hatun yachaq *médico* mana huk qishyata kachakaachiptinllashi kay hampikuq yachaqman wakinqa tapukuq aywayan.

Musyanqanchiknawpis unay runakunaqa imaykawanmi hampinakuyaq, chaypaqmi ñishiyaq hakata, ruruta, kakashta, urpita, allquta. Chayshi shuqmakuy rikaykurlla musyariqshi imawan qishyayanqanta, imawan chay qishyata kachakaachiyaanan kaqtapis; chaynawmi niyan.



1.2. Shuqmapaq ashmakuna

Kay markachaw hampikunapaq iñishishqa ashmakunaqa, kaykunami kayan: haka, allqu, urpi, pichuychanka, kakash, wallpa, añas, machaway, imayka hukkunapis.

Wakinnashi wañushqa ashmakunapa wirantapis, yawarnintapis, aytsantapis iñishiyanshi; chaykunapis allish qishyakunata hampiyaananpaq, chaynawpapis kachakaachinakuyanshi. Kaykunapaq manami willakuychaw parlamushaqtsu, wakin, umakaqkunallapaqmi.

1.2.1. Hakawan shuqma

Kay ashmataqa llapan runakunami Mushuq markachaw waatayan. Kay ashmata runakuna mikuyaananpaqmi waatayan, wakinan hampikuychaw iñishiyaananpaq, hukkununami rantikuyaananpaq, qilli karnin qarakuyaananpaqpis, imaykapaqmi.



Polya (2015) shutishqa yachaqmi wakin runakuna niyashqanta willakun, imanaw alli mikuy haka kashqanta, huk ruraykunapaqpis allaapa alli kashqanta; tukuy laaya *ritu*alkunapaq, hampikunapaq wañuchiyashqanta. Paymi willakun imanaw hakachaw ima qishyaytapis rikayashqanpaq; hakawanshi huk markakunachaw *autopsia*tapis rurayanshi, imaykachaw iñishishqa kashqantami nimanchik.

Rosasna (45 watayuq) hakawan qishyata tarinapaq kanqanta kaynaw willakun:

“Qishyaq runatami llapan *cuerpunta* kupanchik, chaynawmi kay haka llapan qishyata hurqun. Kay hakaqa kanman mallwami, yanami. Hakaqa chaynawmi kupaykashqalla qishyata hurqun chaylla antsarir wañurin, niykumi wañushqa hakata pachanpa pishtanchik, chaychaw ima qishyaykunata rikanchik”.



Antonio Calvo (55 watayuq), Mushuq markachaw hakawan hampikuq runan, imanaw shuqmakunqanpaq kaynaw willakun:

“Hampinaata munaq kaqkunaqa wasiimanmi shamuyan. Manami ñuqaqa aywaatsu. Chay hampikuy munaq shamuykar huk warmiwan tupaykun, chayqa manami shamunmantsu. Mana allimi qishyaykar warmiwan tupayqa. Chaynaw shamuykar huk warmita rikaykur chaypis mana allimi, mananami shamunmannatsu. Tsanawmi chay qishyaq manami kachakanqatsu, kachakayta munarqa huk hunaqnami kutimunan...

“Hakawan shuqmanaapaqpis akrashqa hunaqllami kan; kayta ruranchik ishkaq riqishqa hunaqmi, *martisllapa*, *viernisllapami*. Niykurmi chay shuqmakushqa manami llutallaqa purinantsu, hampiriptinllami alli achka lasapata shukukurkur mana wayra qunanpaq wasinta kutinan; wayra quykuptinqa wiksukaarinmanmi. Chay wayra tsariykuptinqa wañunmanpismi.



“Shuqmana hakata manami llutatsu
apayaamun, pishi wamrapaqqa llullu
hakallami, yashqa runakunapaqnami
puqu haka, yanami kanan; chaymi allipsis
kachakaayanna manaqa, manami. Kay
ashmawan kuparqa tarinchikmi tukuy
laaya qishyawan qishyayashqanta: patsa
maqashqata, mantsakashqata, wayra
qushqata, imaykatapis”.

Margarita Saavedra (68 watayuq) hampikuq, kay
shuqmapaq hukmanpa willakun:

“Ñuqaqa alli kachakaayaanpaq kikin
qishyaqpa wasinmanmi aywaa. Shuqmanapaq
hakaqa alli kawaq hakami kanan. Chay
hakawanmi shuqmanchik. Shumaqkuyqa
umapita urayaqmi; qishyaqpa piqanpita
chakinkamami kupanchik (...).



“Nuqanami shuqmakur qishyaqpa
ratashninta qutuchii, chayraqmi alli
hampikunqa. Niykurnami taytanchik *Diosta*
mañakuraykar shuqmayta qallaykuu,
chaynawraqmi qishyay aywakunqa. Haka alli
qishyayta apakunanpaqqa, qishyaqtami alli
kupananchik, chaynaw kupaykashqami haka
anchaypa waqar llapan qishyata apakun,
niykurmi wañun, chaytaman pishtarir hakapa
rurinchaw imapita qishyaq hipanqanta
rikanchik”.



1.2.2. Mantsakaypaq kakashwan, yana wallpawan shuqma

Luz Aguilar Villafanam (45 watayuq) kakashwan matsakashqapaq shuqmakuyapaq kaynaw willakun:

“Kay ashmawanqa mantsakashqa runapa aanimunta (haaninta) kutsichinapaqmi shuqmachaw iñishiyan. Chaypaqmi yana kanan, manaq manami allitsu. Kay kakashwanmi *orar orar* llapan *cuerpunta* shuqmanchik. Shuqmar usharirname kakashta runapa puruna matqanman huk paqas watanchik; chaynawmi qaparir (qaayarar) aywakushqa aanimunta qayamun, mana qapariptinqa hukpitami yapay ruranchik, chaychawqa imanawpis kutimunqami. Kay kakashwan wakin runakunaqa bruhiriyatapis hampiyanshi chaynawmi wiyashqa kaa (...)”.



1.2.3. Bruhiriypaq yana wallpawan shuqma

Brihiriypita hampikunapaq yana wallpashi alli. Kay wallpawanshi qishyaqta hampinchik, shuqmanchik. Bruhiriya mana chaamaanapaq chay wallpawan alli shuqmariykurninshi pishtariykur yawarninta quñu quñullata upunchik.

C. Cochachinmi (34 watayuq) bruhiriypaq willakamun:

“Unaymi mamaata allaapa qishyaptin, huk yachaqaq runaman Yungaypa aparqaa. —‘Kay mamaykiqa bruhiriyanmi qishyan’—. Chaychawmi wallpawan hampikuq, mamaata imanaw hampiqta rikarqaa. Aanirpis kay hampikuq yana wallpawanmi mamallaata shuqmarqan, chaychawmi rikaykurqaa chay wallpapa shiminpa huk rachak yarqukuriqta; chayshi bruhiriya niyashqan kanaq, chayshi mamallaa allaapa qishyarqan. Chayllami kallan”.



1.2.4. Allquwan mantsakashqapaq shuqma

H. Palmam (2015) allquwan shuqmakuyapaq willakun:

“Runa llutakunachaw ishkirninmi, allaapa mantsakarninga chaychawmi aanimunta haqiykun, chaymi allaapa qishyakurkun. Chay mantsakay aywakunanpaq, aanimu kutikamunanpaqmi allquwan shuqmanchik, chaypitanami maychaw runa ishkishqanman allquta kumaykunchik, chaymi runapa aanimun allqullawan kutikamun. Chaynami runa qishyaypita huklla kachakaarin”.



Patsaachiy

Kay uryami riqichimanchik imanaw unay runakuna
Mushuq markachaw qishyakunata hampikuyashqanta.
Kanan witsankunanashi kay hampikuyta manana wakin
shipashkuna, maqtakuna wanayannatsu, huk niraq
hampikuywanshi hospitalchaw hampikuyan.

Kay willakuychaw yachatsimanchik mana lluta hampikunata
iñishiyankanta, paykunapis qullanan (unay) witsanpitashi
imanaw hampikuyta riqiyaanaq. Paykunaqa kikin
marka yarpayninkunachawshi ashmakunachaw tukuy
qishyakunapaq, tukuy laaya hampikunata tariyaq.



Huarazchaw papa, sara muruy churay

Yuly Alicia Cadillo Tarazona

1. Ima papakuna muruy

Papapa *científico* shutinga *Solanum Tuberosum*. Kay mikuytaqa hinantin patsachawmi kanan witsan muruyan, mikuyanpis. Papaqa qullanan hallqakunachawshi alaq markakunachaw patsaq. Niykurnashi qichwa marka, chala markachaw murukar miranaq. Chaypaqmi Murra (2004:108) kayta nimanchik: “Mana papa hallqakunachaw wiñashqa kaptinqa namami hallqa runakunapis kawayanmantsu karqan (...). Kay papataqa niykurnin chala runakunami apayarqan, chaymi paykunapaq bindisiyunmi kashqa”.



Yuringan patsapita kanan pachayaq imayka rikuy papakunami kan; wakinkunaqa qullanan (unay) papakunanawllami kayan, chaykunatami natiiba papa niyan; wakinami mushuq papakuna yuriyaamushqa, chaykunaqami *laboratoriochaw* yuriyashqa (*papa mejorada* niyan). Natiiba papataqa kay markakunachaw huk ishkaqllanashi muruyan (awkinkunallana). Kay niraq papakunapa shutinkunaqa kaynawmi kayan: *Yuraq kumun* papa, *Quru* papa, *Isku puru* papa, *Lasapa* papa, *Añaspa* makin papa, *Pumapa* makin papa, *Uchus* papa, *Hakapa* mullkan papa, *Tuurupa kaachun* papa, *Wiskur* papa, *Hapallan taakuq* papa, *Diyispa ñawin* papa, *Shallyash huytu* papa, *Huytush* papa, *Alli chuulu* papa, *Kuntur* papa, *Warmi* papa, *Kipuucha* papa, *Tsawtsa* papa, *Llumtsuyta waqachiq* papa.



Kay niraq papakuna muruna kanqanpaqmi Florencio Beas (68 watayuq), Lluqlla markapita kaynaw nimanchik:

“Kay papakunaqa alaq markakunallachawmi, yana allpakunallachaw wiñakuqmi kayan. Kay papataqa kikiikuna mikukuyaanaallapaqmi murukuyaa, qatuq apayaptiipis manami rantiyaamanllatsu, huk hatusaq papallatami munakuyan (...). Kay papakunataqa rasllami qishyakunapis, kurukunapis tsaririn, chaymi alli alli rikananchik, manaraq qishya tsariptinmi hampinchik, manaraq kuru ushaptinmi allakurkunchikpis”.

Kay markakunachaw imayka papakunami yaykamushqa, chaykunatami variedades mejoradas niyan. Kay niraq papakunataqa *Santa Cruz* markachaw, Lluqllachaw, Macashcachaw, Yanacoshcachaw, Acochaw murukuyan. Kaykunami kayan: *Yungayina*, *Yungay chata*, *Liberteña*, *Perricholi*, *Canchán*, *Limeña*, *Amarilla*, *Peruanita* imayka rikuq.



1.1 Huk mikuykunaman tikrachiykuna

1.1.1 Papa tuqush

Tuqushta ruranapaqqa huk uchkutami mayu kuchunchaw, pukyuchaw, yaku aywanqanchaw ruranchik; niykurnami uqshawan qishuta kamanchik, hananman papata churanchik; niykurnami yapay uqshawan tsaparinchik, chaypitanami lasaq rumiwan ñupuchinchik. Kayta huk killatami hurqanchik. Achkata hurqarninqa, mallaqa witsanpaq tsakichinchikmi.

Tuqushtaqa kay marka runakuna hampichawpis iñishiyanmi. Kay papaqa allaapa allish chuqapaq, qasqu nanaypaq, kunka nanaypaq, penisiliinayuq karshi kay qishyaykunapita washamanchik, chaynawmi musyaqkuna niyan.



1.1.2 Tsakishqa papa

Kaytaqa kastillanuchaw *papa seca* niyanmi. Kayta ruranapaq papatami yanunchik niykur shipranchik, chaypita ampillapami qaha qunanpaq mahanchik; niykurna manaraq inti chaptinmi yulaq ratashkunawan mana yanayaanpaq tsapanchik. Chaypitanami achaywan alli tsakichinchik; niykurnami mankakunaman, runkukunanami, baldikunanami kapshi kapshi aqarkachik churanchik.

Kay tsaki mikuytaqa imaykachawmi kuchi aytsawan, wallpa aytsawan (karapulwachaw), manaqa alli ñuchu aqaskir kashkichawpis ruruntin shaqwitanaw upunchikmi.



2. Ima sarakuna muruy

Sarapa *científico* shutinga *Maíz Zeam*. Sarataqa hampipaqpis iñishiyami. Qishyay hampikuqkunashi shamputa, mantsakayta, patsa hitashqata, mana alli ñawita sarawan shuqmakur hampiyan. Kay mikuytaqa imaykachawpis mikunchikmi: kashkichaw, apichaw, tsuqlluchaw, shirinpuchaw, qullmichaw, utsuchaw, ankuyschuchaw, awashinkachaw, saramilluchaw, tantachaw, imayka siktakunachaw.

Kay markakunachaw imayka rikuy saratami tarinchik: *Paqchusta*, *Mishkishta*, *Qusqiñuta*, *Yulacta* (yuraqta), *Pukata*, *Waraw tamputa*, *Puñusta*.

Kay sarakunataqa kay marka runakuna imaykachaw, imaykanawmi churayan: wayunkachaw, llushtuchaw, shurachaw. Kaykunatami kay urankunachaw musyashun.



2.1 Imanaw sarata churakuy

2.1.1. Wayunka ruray

Kayta ruranapaq ishkay saratami panqanpita watanchik niykurnami chayllachaw tsakikunanpaq qirupita, waskapita karpis warkunchik; chayllapitami hurqunchik kamtsata, llushtuta, shurata, imaykata ruraypaq. Sara kamtsaqa laawatami, kashkitami, kaldutami, pichukunatami, tawritami, siwichitami, chicharutami, puchiiruta, charkitami⁷ mikuychaw paqtar yanapan; chaynawllami millkapachawpis iñishikinchik. Llushtupitanami imayka niraq mikuyta ruranchik: mutita, kashkita, apita, tamalta, umiitata. Shurapitanami aswata uryachaw upuyaananpaq manaqa yakunaypaq rurayan.

2.1.2. Sara llushtu ruray

Kayta ruranapaq saratami uchpawan yanunchik niykurmi awinchik, chaypitanam achayman tsakinanpaq mahachik. Kay mikuytaqa mana chuqllu kanqan killakunami iñishinchik, manaqa kuchi kankawanmi mikunchik; chaynawllami chicharutapis yanapan, paqtan. Sara llushtupitaqa wakinkunaqa allaapa sikta mikuykunatami rurayan: tamalta, umiitata, apita, imaykata.

⁷tsarki



2.1.3. Shura ruray

Shurata ruranapaqqa huk uchkutami ruranchik. Uchkuta rurarirnam, rumita chay puusupa (*pozo*) hawanman churanchik, chay rimukunash, sarata mana ismuchinanpaq, yakuta shuqun. Chaynaw rumin churaparnashi, imayka sachawan (iwkaliptu, ishmuñaw) qishun ruranchik, chaypita huk ratashta hananman mashtanchik, chaymanna llapshallata sarata wiñanchik; tsapanapaqna yapay sachakunawan tsapanchik. Ushanapaqna yakuwan chay sarata ushmanchik. Huk killami chay *puusuchaw* wiqchir kanan. Huk killataraqmi sara shurayan.

Kaynaw aswata ruranchik: Yakuta mankaman puwananpaq churanchik. Chaypita shurata aqarkur kayman wiñanchik niykurnami imayka rikup *frutata* yapapunchik (platanuta, piiñata), manaqa achista, kinwata, sara aqashqata, sibaada amshita; chaypita alli puwachinchik. Alli puwariptina huk qipiw shuyshunchik; chaypitanami uylluman puqunanpaq hirpunchik. Aswaqa kima (kimsa) hunaqtami puqun, chaytami imayka rurakunachaw upunchik.



Patsaachiy

Mikuykunata churakuyqa llapanchikpaq allimi. Kaynawpami ñuqanchikpa mikuyninchik tamyachawpis, usyachawpis pishintsu. Chaynawpami llapanchik allilla kawakunapaq kay yachaykunata yachakunanchik, wakin mana yachaqkunata, qunqashqakunatapis yachachinanchik.





Aytsa mikuykuna churakuy

Yoselin Vanesa García Espinoza

1. Charki ruray

Aytsata charkiman tikrachiyan unaykama (unayyaq) churaraakunanpaqmi. Kay marka runakunaqa charkitaqa uusha aytsapita, waaka aytsapita, kuchi aytsapitami rurayan; wakinkunana haapa kuñishpita, luytsupita, atuqpita, añaspita, wishkashpita, challwapita charkita rurayan. Kay mikuysaqqa intiman churarmi alli kachichaykur tsakichinchik, chaytami charki ninchik.



Alliq kaayirinapaqmi, imanawpis rurayanqanta, Damiana Prudencio, pitska chunka ishkay watayuq, *Santa Cruz* markachaw taaraq warmi kaynaw willakaramun:

“Charkita waaka aytsapitami ruranchik, kuchi aytsapitapis rurashwanmi. Kay aytsataqa llapshallami ruqurinchik, chaymannami aqashqa kachita winanchik. Chayta ruranchik mana qinrash kuru yaykunanpaqmi, niykurnami intiman alliq tsakinanpaq churanchik; alli tsakishqana kaptinna ichikllapayan mikunapaq churakunchik”.

Chaynawllami Dina Rosas, chusku chunka pitsqa watayuq, Yanacoshca markapita willakun: “Charkitaqa shumaqlla alli aytsata kachillawan mataykurmi ruranchik, chaytanami kachitanchik niykurna tsakichinchik. Chayllami charkiq. Chaynawllami kay markachaw aytsata tsakichiyaa”.



Susana Ríos, Chusku chunka ishkay watayuq, Lluqllapiq
kaynaw niramun:

“Shumaqmi ari aytsapiq charkikunata ruranchik.
Aytsata llapshalla ruquriykurmi kachin putsukaq
putsukaq wiñapunchik. Wakinga kaynaw
rurayan: aytsatami kachin shumaq wiñariykur
shukshukunaman, chilliwaman tsakinanpaq
mashtariyan. Wakinkunaqa wasi rurinchawpis,
kusina wasi rurichaw qusqiwan tsakichiyan.
Kaynaw rurashqa charkiq wataypapis
kakunmi, kakunmanchi ari ishkay kima (kimsa)
watapis...”.

Kay kiman (kimsan) warmikuna willakuyanqannawmi
charkitaqa ashma aytsapita ruranchik, unay runakunaqa
kay yachaykunata musyayarqanmi, imanawpis
mikuykunata unayyaq kachikuyaananpaq. Aytsakunataqa
tsakichiyan mallakay patsachaw mikukuyaananpaqshi.
Kay aytsakunapitanashi imayka rikuq mikuykunata
rurashwan: Luumu saltaaduta, charki kankata,
charki aytsa ankata; wakinnashi huk mikuykunawan
mikuyan; papawan, kamtsawan, papa pichuwan,
kashkichaw imayka sikta mikuykunachaw.



Kay yachaykunataqa imanaw charki ruranapaq
willakuq warmikunaqa awilankunapitashi,
awilunkunapitashi yachakuyashqa niyanmi,
chayshi llapanta imanawpis rurayta musyayan.

2. Hamun ruray

Kuchi ashmataqa *español*kunami markankunapita
apayaamurqan, chayraykurqa kay ashmaqa mana kay
markapitatsu. Kanankunaqa kay ashmataqa piy maypis
wasinkunachaw waatanmi.

Kuchipa aytsanpitaqa alliraqshi qillayta rantikur tariyan,
allaapa chaniyuqmi kuchi aytsaqa. Kaytaqa imaykachawmi
rantikuyan, imaykachawmi mikunapis: charkichaw,
hamunchaw, chicharuchaw, mursillachaw, mantikachawpis.

Hamunta ruranapaqqa kuchipa rikranta manaqa chankanta
qapllaq utsuwan utsutanchik, achka kachiwan kachitanchik,
chaypitanami qushni laadunman kusinachaw tsakichinchik,
chaychawmi alli tsakinganyaq warkuran.



Gaudencia Sal y Rosas, (45 watayuq), *Santa Cruz* markapita, kaynaw hamunta ruranata willakamun:

“Huk kuchita pishtarqa aytsanpita chaluunatami rurayaa, pullanpitanami chicharuta, kuchipa qarantaqa (*pellejo*) tsakirachiykurmi puchayrukunata aruyaananpaq churayaa; makinkunapita (*rikra*), chakinkunatanami (*chanka*) hamunta ruranchik, chayta ruranapaqqa kachita, aqashqa puka utsuta manaqa qapllaqta hinantinta kupanchik. Chaypitana nina nawpanman warkunchik, chaychawmi shumaq qarwar aytsa tsakikur hamunyaakaramun”.



Kanankunaqa tukuy maakinakuna yurimushqa kaptin, hatun markarunachaw *refrigerador*aman aytsakunata, *frutakunata*, *verdurakunata* churakuyan. Manami wakinqa hamunta rurayannatsu. Chaynami kananqa runakunapis unay yachaykunata, imanaw mikuykuna churakuyta qunqayashna. Chaynaw kaykaptinpis tuna runakunaqa kananyaqrami mikuyninkunata mana chay *refrigeradora*ta iñishir, tsakirkachir churakuyan; chaynawmi unayraq mikuyninkunata mallaqay patsachaw mikuyaananpaq kachiyan.



Patsaachiy

Imayka niraqmi mikuy churakuykuna kan.
Wakinkunaqa aytsankunata mana kurunanpaq,
mana asyaananpaq, manaqa mallaqay witsanchaw
mikuyaananpaq churakuyan; chaynaw churakuyta
munarqa hamuntami, charkitami rurayan.

Kaynaw churakuytaqa wakin markakunachaw
rurayanraqmi, wakinkunana qunqaykaayanna.
Kay willakuypita nishwanmi maqtakuna,
shipashkuna yachayanllanatsu imanaw
hamunta, charkita rurayta, paykunashi
*refrigerador*aman ima aytsankunata churakuyan.





Patsamamata qaray

Rossana Cecilia Maguiña Salazar

1. ¿Imataq Patsamama qaray?

Patsamama qaraytaqa hinantin markakunami *abril* killachaw rurayan. Chay killachawshi Patsamamaqa mallaqan, yakunan, chayshi imayka mikuykunatapis apayan. Mama Patsata qarashqashi paypis alli ashmakuqshi, allishi waatamanchik, allish tamyán kanqa, allish mikuykunata wachanchimunqa; chaynaw nishpami tuna markachaw willakuyan. Wakinkunaqa Patsamamata achka rumikunata apu hirka hawankunaman churarnin waylluyan. Hukmanpapis Patsamama waylluy kanmi, paykunami rayminkunata rurarnin *cervezata*, aswata, ima washkutapis patsaman hichar qarayan (kaynawqa patsatashi yakuykaachiyan), chaytaqa Patsamama apu kaptinmi rurayan, pay mikuyninkuna quptin chaynaw yarpaayan.



Patsamamachawqa imaykapis kanmi, ashmakuna, sachakuna, runakuna. Kay Patsamama qaray waylluyqa *Callejón de Huaylas* markakunachaw *abril* killami qallan. Chay patsa qaraytaqa mananami unaynawnatsu rurayan, wakin awkinkunallanami ichik yarpaarirlla rurariyan.

Musyanqanchiknawpis kanankunaqa Patsamamata mananami unaynawnatsu rikayan, ñuqanchikpis hukmanpanami rikanchik. Kanan witsan hatun maakinakunawanmi qurita, qillayta, antata ashirnin kaway shunqunta wakwakuykanchik, chaynawmi hina hatun *fabricakunapita* achka qushta, nina qushni yarqur wayrata, yakutapis rakchataayan; chaymi ashmakuna wañuyan, sachakuna alli wachayannatsu, runakunapis qishyapaakuyan. Mananami patsanchik apu Patsamamanatsu, Mama Patsanatsu.

Wakin markachawpis Patsamamata waylluyanmi: Qusquchaw, Apurimacchaw, Punuchaw. Kay runakunaqa allaapashi Patsamamata apu kaptin kuyayan; payshi runakunata imayka mikuyta, ashmata qishpichir qun. Chaynaw kay Mama Patsa apu kaptinshi anti runakuna



allaapa kuyayan, kawayninkuchawshi waylluyan, chayshi
Mama Patsapa shutinchaw raymitapis rurayan.

Unaykunaqa intipis apunkunashi kanaq. Chaynaw
kaptinshi hirkakunapis, Patsamamapis, rahukunapis kuyay
kayaq. Chaynaw karmi Patsamamaman *ofrendakunata*
churayaq: kukata, graanu mikuykunata, qillayta,
llullu llamata, aswata, ashma wirata, mishkikunata,
wayrurukunatapis, imayka siktakunata.

2. Patsamamata Huarazchaw qaray

Patsamamata qaranapaqqa huk chusyaq hirkatashi
aywananchik. Huaraz runakunaqa, patsa qaray waylluytaqa
rurayaanpaq *Cordillera Blanca* nishqanpashi aywayan.
Chay hirkakunapa chakinmanshi imayka qaraykunata
churapuyan; chayta rurayan mana tamya kaptin, ima unquy
qishya markaman chamuptin, mikuy muruykuna usyawan
tsakiptin.



Unay witsanpitashi kay markakunachaw Mama Patsapa qaraynin quyaq, chaypaqshi rahukunapa chakinpa aywayaq. Chaykunamanshi qarayninkuna apayaq: kukata, llamata, aswata, ashma wirata, hakata, imayka mikuyta.

Huk niraq Mama Patsa qarayqa kushi kushi kayshi. Kushi kayninchikwanshi Mama Patsata kushichinchik; paypis llakikunshi. Chaynaw karshi qichwa runakuna imapis alliq mirapuyaananpaq imatapis allishi kuyar, qutsur (takir), raymiwanshi rurayaq. Kay raymikunatashi papa, uqa, ulluku, sara muruychaw, hurqaychaw rurayaq.



Patsaachiy

Kay willakuyqa unay, kay witsan runakuna Mama Patsa waylluyanqantami yachachimanchik. Paykunapaqqashi (paykunapaqshi), payqa kaway qukuq, mikuy qukuq, alli kaway qarakuq. Kanan witsanna qipa runakuna shallqata unaynawnatsu rikayan, hukmanpanashi shallqata waatayan.

Kay musyaykunata, yachaykunata allimi yachaywasikunachaw wamrakunata yachachishwan. Kaykunata yachakurqa hukmanpachi paykunapis kawayta yachakuyanman.





Kurwas markachaw tupuykuna

Yesenia Mary Luz Charqui Tarazona

1. Imaykanchikwan tupuy

Etnomatemática yachaychawqa qullanan (unay) yachakuytami tarinchik. Kaynawmi unaypita kananyaq yupanakunata, imanaw rurayta yachakuyashqa. Chaymi kay tupuna ruraykunata may chay markakunachawpis runakuna imanaw iñishinata kananyaqpis yachayan.

Kurwaspa tunanchaw wakin yachaq runakunaqa manami mitruta iñishiyanllatsu, wasinkunata tupuyaananpaqpis pirqakunaman shaykurkurllami tupuriyan; wasita rurayaanpaqqa piqankunapita (umankunapita) ichik umanllami kanan, chaynawmi shaykurlla punkupaq haqiyaananpaqpis kikinkunallawanmi tupukurirnin haqiriyan.



Kanam kay shamuykunachaw rimashun makiwan, kukuchiwan, warawan, yukuwan, imayka niraq tupuykunapaq.

1.1 Makiwan tupuy

Kurwas markachawqa makinkunata kinrayninpa maman rukanatawan* ñuñushkaq rukananta (kuwarta) shumaq kicharkurmi tupuyan, chaytami *cuarta* ninchik. Kaynaw tupunawanshi *mesankunata*, *punkunkunata*, *ruripakunata* (llullipakunata), *punchuta*, *chumpata* rurarnin tupuyan.

1.2 Kukuchiwan tupuy

Kay tupuyqa kukushpita maman rukanayaqmi tupunchik. Kaywanqa warmikunami ratashninkunata, qatankunata, ruripankunata, llikllankunta, hakuraanankunata tupuyan. Ullqukunanami kukuchi tupuyta waskata, pantalu tupukuyaananpaq iñishiyan.

*diidutawan



1.3 Warawan tupuy

Warawan tupuy niyanqanqa *hombropita* maman rukanayaqmi tupuyan. Kay tupuywanpis imayka niraq ratashninkunatami, llapan awachiyananpaq kaqtami tupuyaq. Kay tupuywanshi ayka waray imapis kanqanta mayayan: punchu, qata, hirqa, haku, waskapis, imaykakuna.

1.4 Yuku tupuy

Kayqa llullullan tupuykaqmi. Kaytaqa rurayan maman rukanatawan tuksina rukanata shumaq kichaykurmi. Kay tupuywanqashi warmikuna, ullqukuna chumpankunata, pantalunkunata, *midiasnintikunata*, imaykankunata tupuyan.



1.5 Chakiwan tupuy

Kurwas markachaw hapaywanpis tupuyanshi. Kay tupuytaqa chankankunata alli kicharkurshi rurayan. Kayqa huk mitrush. Kay tupuytaqa iñishiyen chakrankunata, naaninkunata, wasinkunata tupuyaananpaqshi; tsanawshi wasinkunata rurarpis ichik ichikman rakiyaananpaq hapayninkunawan tupuyan.

Chakiwan tupuytaqa ullqupis, warmipis iñishiyanshi. Chaynawshi ullqu wamrankuna piluutata pukllarnin kanchankuna rurayaanpaq, arkuta churayaanpaq, pinalpaq siqita chakinkunawan haparnin rikayan; chaynawshi yachaywasichawpis wakin yachachikuqkuna, shipaskuna, chuulukuna bulita pukllayaanpaq hapayninkunawan kanchankuna rakinakuyan.



2. Mikuykuna tupunakuna

Kay ruraychawqa uryamushaq imanaw mikuykunata chakra runakuna unay patsapiq kananyaq tupuyanqantami. Kurwas markapa runankuna kaynawmi mikuykunata tupuyanapaq willakuyan. “Chaynawmi kaychawqa tukuy laaya mikuykunata mallaqay patsachaw mikuyaanaapaq churakuyaa, chaymi unay churakuyanqaata ichikpa ichikpa munayanqaa hunaqlla hurqayaamuu”.

Kay uranchawmi mikuykunata kanastawan, wipiwan, baldiwan, tupuyanqanta rikashun:

2.1. Kanastawan tupuy

Kay iñishinataqa yachaq runallashi ruran. Kaytaqa imaykata churanapaqmi wananchik, tantata, ruruta, papata, *frutata*, *verdurata* latsapata, millwata, iiluta, matita, wishllata, imaykata. Wakinnami, aruykunachawpis, ushkata qarakuyaananpaq iñishiyanmi; chay ushkachawmi, yanapakuqta kanastaypa qarayan: papata, sarata, ullukuta, uqata, ima frutatapis.



2.2. Wipiwan tupuy

Wipiqqa allaapa iñishishqa tupunami unay karqan, kananyaqmi anti markakunachaw millwata, qatata, bayiitata, punchuta, runkuta tupur ayka kanqanta mayayaanpaq iñishiyan. Kay tupuna wipitaqa unay wakinkunashi (rukunkunashi), chakwankunashi iñishiyaq, imaykata rantikuyaananpaq, trukakuyaananpaq itsa rantiyaananpaqpis wipillawanshi tupuriyaq, chaynawmi awkinkuna willakuyan.

Wipitaqa imayka niraq qirupitami rurayaq (qinwapita, kiswarpita, kullashpita). Llapan wipikunami kaynaw kayan: hukkaq kuchunpami hatun piqas, hukkaqninpanami hatun llanu kunkan kapun; kay llanu kuchunchawnami wachakaypa rakikashqa siqiran, chay siqishqawanmi ayka tupuy kanqanta musyayan.

Musyaqkuna niyanmi, wipita rurayaanpaqqa kikinpa makinllawanshi wipi ruraq tupun, chayshi wipi ruraqqa makin niraqla kayan (20 cm.). Manashi pimaytsu llutallaqa wipita rurayan, alli yachaqlashi kaytaqa rurayan. Chaynaw piy may ruraptinshi mana allish imatapis tupuyanman.



2.3. Baldiwan tupuy

Baldiwanqa imayka mikuyinkunatami rantikuyaananpaq, rantiyaananpaq, trukakuyaananpaq tupuyan. Kay tupunataqa, wakin runakuna, pullanpura murukuqkuna, tsaki mikuykunata ayllupakuychaw rakinakuyaananpaq iñishiyan; baldin baldin ima muruyanqantapis rakinakuyan: siwarata, allwita, aawasta, triquta, kinwata, achista.

Kay baldikunaqa takshapis, hatunpis kayanshi. Ichik kaqkunawanshi imatapis qaranakur llamichinakuyan: arusta, triquta, mutita, sarata; hatusaqkunawannashi achka mikuykunata raymichaw qilli kar qunakuyan: papata, mutita, triquta, llunkata, aswata, imaykata.



3. Patsa riqiykuna

Kurwas marka runakuna tukuy laayami hunaq patsata tupuyan. Paykunaqa imayka uura kanqanta sachapa llantunwan rikayan. Manaqa inti aywaqwanpis musyayanshi imay patsa kanqanta. Chaynaw patsata riqirshi musyayan ima rurana kanqanta, imay rurana kanqanta, imay maypapis aywayaananta; chaynawshi shallqa, runata willan, imay patsa kanqanpaqpis. Chaymi Inti hanan patsachaw imanaw churakanqanta rikaykurmi patsata riqiyan.

Kanan musyarishun imanaw patsata intiwan riqiyanqanta. Inti hirkapa shaprakur hiqarkamuptinshi huqta uuranawna, kima chunka minutuyuq (6:30 am). Chaypita hanan patsapa pullanman charkuptinnashi pullan hunaq (12:00 pm). Hanan patsapiq inti shikwaqnaw kaykaptinshi ahakaq kima uuranawna (3:00 pm). Inti ishkiptinnashi pitsqa uura, kima (kimsa) chunka minuutuyuq, huqta urakama (5:30-6:00 pm), kay patsanashi ashmakuna (uusha, waaka, kuchi) qinchankunaman puñuq yaykupakuyan.



Kay markachawqa patsata manashi intillawantsu riqiyan; riqiyanshi killawan, pukutaywan, tamyawan, wayrawan, turmanya (siqyaw), hirkakunapa waaninwan. Chayshi imanaw killa, pukutay, wayra, turmanyay yurirnin musyachimanchik tamyapaq, usyapaq, achananpaq, alalaananpaq, qahapaq, ima qishyaypis chaamunanpaq; chaynawshi paykuna kaykunawan musyayan alli wata, mana alli wata kananpaq kanqantapis.

Patsaachiy

*Etnomatemática*qa yachachimanchik imanaw unay runakuna tupuyanqantami, imanaw rurayanqantami. Kurwas marka runakunaqa kananyaqmi imayka tupuykunata wasinkunachaw, chakrankunachaw iñishiykaayanraqmi, manaraqmi chipikqa qunqayashqaraqtsu.

Kurwas marka runakuna kananyaqmi unay tupuykunata iñishiyan. Kaynaw tupuytaqa unay awkinkunapitashi yachay shamun, paykunaqa makiwan, chakiwan, rikrawan, rukanawan, hukkunawanpis imaykatapis tupuyaq.



Huacaybamba markachaw qatichikuy

Mirta Carranza Príncipe

1. Qatichikuy

Qatichikuymi pipa kawaynin, yachaynin, imanaw kanqan, imapaq kanqanta musyaymi. Kay musyaywanqa chay yachaqkuna willakuyan ima kananpaq kaqtapis, hukpa, pipapis kawaynintapis qatipaayan. Kay runakunaqa riqishqallashi kayan, piy may qatichikuq aywaptin llapantashi willariyan allipaq mana allipaq kanqanta; chaymi sarawan, kukawan, siqaruwan kaykunata ñawintsar riqiyan.



1.2. ¿Imatataq willamanchik kay qatichikuy?

Qatichikuyqa tukuy qatichikunqanchiktashi mana pantaypa willamanchik. Kaywanqa ashmata uqrapakushqa kar qatichikushqa willamanchikshi, tarinapaq kaqta, mana tarinapaq kaqtapis, suwa apashqa kaptin, qaqata hiqashqa kaptinpis.

Qatiytaqa manami pipis chaynawllaqa yachayantsu, chay yachaqkunaqa apukunawanshi rimayta yachayan; yachayanshi kukawan, sarawan, siqaruwan parlayta. Chaynaw karka paykunallashi runapa kaway naaninta, imachawpis rikayan.

1.3. ¿Imakunawantaq qatichikuyan?

Huacaybamba markachawqa imayka niraqkunawanmi qatichikuyan, wakinmi kukata, sarata, siqaruta iñishian; wakinkunanami runtuwan, kasiinuwan, pushkuwan, ninawan rurayan. Kay artiikuluchaw chay ñawpakaq kima kaqkunallapaqmi parlakaramushaq.



2. Runakunapa willakuyninkuna

Imatapis uqrapakushqaqa chay uqrakuyninchikpashi hupaynin kapun; chayshi qatipaq runa qatipaptin chay hupaynin maypitapis willakamun; chay willakuynintashi kukawan, sarawan, siqaruwan rikayan; chayshi kaykuna apu karnin allinllata mana llullakuypa willakuyan.

2.1. Kukawan qachichikuy

Kukawan hatiyta rurayaanapaqqa huk unsa kukatashi mañakuyan. Taypitanashi huk aptay kukata tsarirkur, chay kukakunapa shutinkuna hukpa hukpa churapuyan, niykurnashi shumaqlla chapchapyayllapa willapaayan; chaypitanashi ishkan makinchaw haakarirnin, kukachaw willakuyninta rikayaanapaq chunkaypa mesaman hichayan (manaqa imamanpis), chay imanaw ishkinganchawshi kukapa willakuyninkunata rikayan.



Kanshi huk niraq kukawan qatipaakuypis, kay qatipaakuypaqqashi kukata chaqchayan. ¿Kaynawwan imanawshi rikayan?: Kukata kachuykaayaptinllanshi rapran, manaqa tullun, chaqchaqpa shiminpa yarqaramur willakun. Chay yarqamuq kukashi imatapis willakamun. Chaynashi chaqchaq shiminpita sutarkamurqa tumarkachir tigrarkachir willakunqanta ashin, chaychaw kikin kukallachawshi imaykatapis rikariyan.

Huk willakuychawnami kaynaw niyan: Kukapa raprantsun allikaq qaqlanpa yarqamuptinqa allipaqshi manaqa waqtapaamuptinqa manashi allitsu imapis kanqa. Niyanpis chaqchay kukapa hatun tullunlla yarkamuptinshi imapis karupaananpaqshi (chaqchachikuqpaq manashi imapis munanqannaw rurakanqatsu), ichikllaylla tullu yarqamuptinqa imapis manyallachawshi* kaykan.

*pankay



Rubén Salinas (50 watayuq) uqrakuy qatichikuypaq musyanqanta kaynawmi willakamun:

“Kukawan qatichikurqa, kaynawmi shumaq willapaananchik: –‘Kuka kananmi willamanki runa apashqa kaptinqa, naaniskinki; patsallanchaw kaptinqa, laadunpaskinki; wañushqa kaptinqa, pakikaykachanki’–. Chaynaw willapar ushaskirqa, kukata amurkur iskupanchik, chaypitanami kikinlla willakamunqanyaq shuyanchik (...). Chayta rikarnami mayanchik tarinapaq kaqta mana tarinapaq kaqtapis”.



2.2. Sarawan qatichikuy

Sarawan qatipaytaqa rukukunallami* Huacaybambachaw yachayan, kanan kaq qipakunaqa qatipayman mananami yarpaayanllatsu. Yachaqkunami sarapa musyayninta, willakuyninpaq willakuyan, chaymi huk yachaq willakamunqanta nimushaq:

Fidencio Pinedo Valverde (60 watayuq) sarawan qatipaypaq kaynaw willakamun:

“Sarawan qatichikurqa, yuraq qipinamanmi sarata, qillayta kamarinchik, chaypitanami sarata shutichinchik ima uqrakashqapaq (waaka, ashnu, kuchi, wallpa, kawallu), piy apashqa kangan yarpanqanchikpaq (Pedro, Laura, Félix, Marcelino). Chaypitanami willapaaraykar chunkapanchik: –‘Kananmi willaskamanki rasunpa kaqta, ñuqaqa paaquykiwanqa manami llullapashqaykitsu’–. Chayna saraqqa willakamun runa apashqa kaptinqa qillayman shikwan, patsallanchaw kaptinqa sara manami karuta aywantsu, kikinllamanmi ishkirin”.

*awkin



2.3. Siqaaruwan qatichikuy

Huacaybamba markachaw wakin runakuna qatipayta rurayaanpaq siqarutami iñishian, paykunapaq kaypis musyanshi, willakunshi. Kay qatipaytaqa manashi pishi wamrakuna, maqtakuna, warmikuna rurayantsu, awkinkunallashi manaqa rukukunallashi rurayan. Siqaruwan qatipaypaqqa Nacional siqarullatashi iñishian, hukkunawanqa manashi alli willakuy atinankantsu (quntsu).

Kanan wiyarishun yachaq Lucio Rojas, siqaruwan qatipanqanta, paymi kaynaw nin:

“Siqaruwan qatichikurqa, kayta alli willaparkur shuqunchik. Allipaq karqami shumaq llankarar yarqaramun, waytanawmi yulaq (yuraq) yulaqraq pashtaskamun; mana allipaq karqan yana shaprami pukutaykachan, chaymi siqaru yana qirunaw rupan, llakishqanaw rikakun...”.



3. Qishyaq runakunapaq qatipay

Qatipaakuq runakunaqa yachayninkunawanmi willapaamanchik pipis qishyaqninchikpaq kawananpaq mana kawananpaq kanqantapis. Paykunashi kaway naaninchikta, imanaw kawaypaq, wañuypaqpis qatipaywan musyayan. Chaymi wakin Huacaybamba runakuna qishyapaakuqkuna, qishyapaakuqpa yawar mayinkuna qatiqkunaman kawayninkunapaq willapaariyaananpaq aywayan.

Kay qatipaakuqkunaqashi kukawan kar, siqaruwan kar, sarawan karpis musyayan imanaw qishyayanqanta, imanaw qishyay tsariyanqanta, piyraykur qishyayanqanta, ima hampikunawan kachakaayaananta, imaykatapisshi.



3.1. Kukawan qatipay

Catalino Sifuentes (60 watayuq) qishyappaq kukawan qatipaq runa kaynawmi willakun:

“Qishyappaq qatichikurqa kukata
kaynaw willapanchik: Kuka
willaskamay kachakanqakush, hampin
kaykunallachawkush, karuchawkushi kaykan,
chayta willaramay. Patsallanchaw hampin
kaptinqa kaaranpanki, karullachaw kaptinqa
naaniyanki (...). Kukallay, kuka shumaq
yarqaskamuy”.

Tayta Catalinopaqqa kukaqa shimiyaqshi, apu sachashi,
shimiyaqshi, willakuqshi. Chaynaw karshi musyan alli
kawaypaq, mana alli kawaypaq, qishyappaq, imanaw
kachakaana kananpaqpis.



3.2. Sarawan qatipay

Saraqashi mana pantaypa allinkaqlata musyayta munanqachikpaq willakamun. Chaynaw imapis musyayta munarqa huk qatipaqwanshi qatipaachikushwan. Sarawan ima qishyaypaq qatipayta ruraq kaynawshi ruran, Pascual Carranza runa:

“Qatipaq qatipaananpaqqa llapan saratashi shutin churapuyan; huk sarashi qishyaqpa shutin shutishqa, hukkunanashi qishyaykunapa shutinta apan. Chay qishyakuna kanmanshi: uqu patsa, *maldad*, mantsakay, tukuykuna. Chaypitashi sarata chunkan, uqu patsachaw mantsakashqa kaptinqa runa (sara) uquwan laadupura yarquriyan; runapa makinpiq qishyaptinqa (*maldad*) chaywanshi nawpapura yarquriyan (*maldadwan* runashi paqtaayan). Chaynawshi sara ishkiyninwan ima qishyapaqpis willakun”.



3.3. Siqaruwan qatipay

Siqaruqashi qishyaypaqpis willakunshi, payqashi alli musyaq. Chayshi imapaqpis musyayta munar siqaruta kuyaypashi alli alli willapaayan. Juana Postillos (60 watayuq) marka mayii warmimi siqaruwan qatichikuypaq kaynaw willamarqan:

“Siqaru qishyapaq willamaanapaq, imapaqpis tapuyta munarqa, nawpataqa, manaraq shuqunapaq tsarichir, kaynawmi willapanchik: ‘Maa, kay qishyaqpa hampin kanqankushi manakush, naaninta willaykallaamay’, nir. Chay qishyapa hampin kaptinqa shumaq utku utkuraqmi yarqaramun, mana hampin kaptinnami mankapa sikinnawmi yanayaykurmi rupan...”.



Patsaachiy

Manami hukniraqllatsu kaway rikay, ruraypis. Kaway ruraypis, markan markanmi imayka rikuqmi kayan. Kay markachaw wakinqa qatichikuyman yarpayanraqmi, wakinkaqqunana qunqaykaayannami.

Kay markakunapaqqa imaykashi hukpa kawayninta musyanman, chaynaw karshi willakuyan pipaqpis, imata rurayanqanpaq, imanaw qishyar kachakayaananpaq kanqanta, ima kawaynin kananpaq kaqtapis.







CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaran infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.

B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.

C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.

D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”**